



معهد كونفوشيوس  
China Education Foundation

ci.cn

孔子学院

## 孔院人的云上家园



معهد كونفوشيوس

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 18.5/LE 15

ISSN 1674-9685



ci.cn



即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



兵马俑，中国古代文明的一张金字名片  
التيراكوتا "جيش الطين"، بطاقة ذهبية  
للحضارة الصينية القديمة

مجلة كل شهرين / 2022年第4期 / 总第66期 / 双月刊  
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

2022 NO.4

# معهد كونفوشيوس

# 孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية  
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部  
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس  
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية  
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ  
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ  
مدير التحرير: تشانغ شيو مى، تشو يا جيون  
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان  
المحررون: تشانغ لي، لو سي يي  
مراجع رئيسي: لو بي وي  
مراجعة لغوية: تشانغ لي، يوى فان، لي شيانغ

编辑出版: 《孔子学院》编辑部  
协办: 上海外国语大学  
总编辑: 赵灵山 李岩松  
副总编辑: 郁云峰 张静  
主编: 张雪梅 朱亚军  
副主编: 毛小红 钱明丹  
编辑: 张磊 卢德怡  
主审: 陆怡玮  
审校: 张丽丽 于帆 李翔

تصميم فني: تشانغ لينغ تشي، وانغ بي تونغ  
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي  
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي  
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685  
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C  
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 张灵芝 王艺潼  
排版: 上海景皇文化发展有限公司  
印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司  
国际连续出版号: ISSN1674-9685  
国内统一刊号: CN11-5966/C  
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15  
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين  
الرقم البريدي: 100083  
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631  
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn  
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي  
الهاتف: 0086-21-35373252  
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn  
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي  
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ  
تصوير الغلاف: www.699pic.com

定价: RMB 18.5/LE 15  
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码: 100083  
编辑部电话: 0086-10-63240631  
网站: www.ci.cn  
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号  
电话: 0086-21-35373252  
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn  
刊名题字: 欧阳中石  
内文题字: 寂度山翁  
封面摄影: 摄图网



# 汉语学习

## دراسة اللغة الصينية

- 34 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》评介  
吴勇毅
- 38 古诗今译：阳春歌  
[唐]李白
- 40 路遥：“平凡”中方显生命  
王赟
- تقييم “الإطار المرجعي لاستخدام الثقافة الصينية وأوضاعها المحلية في تدريس اللغة الصينية للأجانب” 34
- ترجمة عصرية للشعر القديم: “أغنية الربيع الدافئ” 38
- لو ياو: الحيوية تكمن في كل ما هو “عادي” 40

# 目录



## المحتويات

## 文化视窗

### نافذة ثقافية

- 04 西安鼓乐：吹打出的中国古代交响乐  
陈梦盈
- 10 兵马俑，中国古代文明的一张金字名片  
苍玉
- 20 何尊里的“中国”  
陈亮
- 26 古都西安=名城+名人  
李晓靖
- 04 موسيقى طبول شي أن: سمفونية القرع والنفخ الصينية القديمة
- 10 التيراكوتا “جيش الطين”، بطاقة ذهبية للحضارة الصينية القديمة
- 20 “الصين” على إناء خي زون البرونزي
- 26 شي أن القديمة = مدينة مشهورة + مجموعة من المشاهير



## 孔院链接

### حول معهد كونفوشيوس

- 72      疫情之下的孔子课堂  
张光磊
- 76      海外孔院活动异彩纷呈
- فصول كونفوشيوس في ظل الوباء      72
- معاهد كونفوشيوس في الخارج وأنشطتها الرائعة      76

## 当代中国

### الصين المعاصرة

- 46      衣香袂影是盛唐——走进“长安十二时辰”  
唐风市井主题街区  
姚明广
- 54      西安地铁：移动的历史书  
贾蕾
- 60      西安有一条回民街  
李欣然
- 68      短视频，让大唐不夜城走红  
李宁
- عطر الملابس والظلال من سلالة تانغ المزدهرة      46
- الدخول إلى سوق ذات أسلوب تانغ في الشارع الذي  
            يحمل معنى “الاثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن”
- مترو أنفاق مدينة شي أن: كتاب التاريخ المتنقل      54
- شارع قومية هوي في شي أن      60
- الفيديوهات القصيرة، شهرة المدينة الصينية التي لا تنام      68

## 导语

### مقدمة

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。

您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，聆听西安鼓乐，感受“中国古代交响乐”的魅力，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧；您还能饱览到古都的现代风采。去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

سيأخذك هذا العدد لمجلة “معهد كونفوشيوس” إلى مدينة شي أن العاصمة للثلاث عشرة أسرة الملكية في الصين القديمة.

ستتبع إناء “خي زون” لتكتشف سر “ما هي الصين”، ستستمع إلى موسيقى طبول شي أن، وستستعر بسحر “سمفونية الصين القديمة”، سترى بعيونكم حكم العمال الصينيين القدماء من خلال مشاهدة جيش الطين، كما سيمكنك الاستمتاع بالطراز الحديث للعاصمة القديمة. ستذهب إلى مدينة أسرة تانغ التي لا تنام، لتتذوق تشانغ آن الزاهية و”الدمية المتمايلة”، ستصل إلى قرية يوان جيا وتتذوق طعم شان شي الأصلية، ستزور موقع الاثنا عشرة ساعة وتستمع بالرائحة الزكية للملابس وظلالها من عهد أسرة تانغ المزدهرة……



作者：陈梦盈 تشن مونغ ينغ  
 翻译：李哈布 رحاب محمود

# موسيقى طبول شي آن: سمفونية القرع والنفخ الصينية القديمة

“鼓”是一种中外兼有的打击乐器，但在中、西方的地位却不尽相同。当今乐界将钢琴看作“乐器之王”，但是在距今两千多年的汉代，中国古人却把鼓看作“群音之长”，在乐曲演奏的过程中起到约束众音的目的。西安作为十三朝古都，本就集合了周到清代近三千年的文化内涵，其中的音律之美历经演变，形成了一种极为宏大、完整、多元的音乐形式——西安鼓乐，它在中华音乐史上熠熠生辉，是世界非物质文化遗产之一。

تعد “الطبلّة” آلة من آلات الإيقاع الصينية والأجنبية، لكن مكانتها في الصين تختلف عنها في الغرب. يُعتبر البيانو في عالم الموسيقى اليوم “ملك الآلات الموسيقية”، في حين اعتبر الصينيون القدماء في عهد أسرة هان التي تبعد عن زماننا أكثر من 2000 عام الطبلّة “أطول أصوات المجموعة”، فهي تستخدم بغرض تقييد الأصوات أثناء عملية لعب الموسيقى. وقد جمعت مدينة شي آن باعتبارها العاصمة القديمة لثلاث عشرة أسرة ما يقرب من ثلاثة آلاف عام من الدلالات الثقافية منذ عهد أسرة تشو إلى عهد أسرة تشينغ، فقد مر جمال الإيقاع بتطور كبير، وشكّل نمطاً موسيقياً كبيراً وكاملاً ومتنوعاً — طبلّة شي آن، فكانت على مدار تاريخ الموسيقى الصينية تتسم بالإشراق والتألق، كما أنها واحدة من التراث الثقافي غير المادي في العالم.

# 西安鼓乐：

吹打出的中国古代交响乐



مرت الموسيقى الصينية قبل عهد أسرة تانغ وسونغ بثلاث فترات تقريبًا وهي موسيقى “يا” وموسيقى “تشنينغ” وموسيقى “يان”. كان نبلاء عائلة تشين الملكية يقدرون موسيقى “يا”، فكانت هي موسيقى البلاط النموذجية، ولكن أعاق انتشار موسيقى “يا” لاحقًا الكثير من العقبات بسبب الاضطرابات الاجتماعية خلال فترة الممالك المتحاربة وسياسة الإمبراطور تشين شي هوانغ المتمثلة في “حرق الكتب ومحاربة الكونفوشيوسية”. وخلال عهد الأسر الست لهان ووي، ازدهرت ثقافة جنوب الصين، واندجت الموسيقى الشعبية في الشمال والجنوب مع بعضهما البعض وتشكلت موسيقى “تشنينغ”. وبعد توحد أسرتي سوي وتانغ اندجت موسيقى القوميات الأقلية الشمالية “هؤ” مع موسيقى السهول الوسطى وتشكلت موسيقى “يان”. كانت كلمة “يان” تحمل معنى كلمة “مأدبة” نفسه في العصور القديمة، لذلك كانت موسيقى “يان” نوعًا من الموسيقى التي تقدم للولائم، وقد أدى ظهورها إلى إثراء القوة التعبيرية للموسيقى، وانتشرت على نطاق واسع في مجتمع الطبقة العليا لأسرة تانغ.

جاءت موسيقى طبول شي أن من موسيقى “يان” في عهد أسرة تانغ، كما أنها امتصت خصائصها من موسيقى البلاط في عهد أسرة تانغ، وبسبب تمرد أن شي الذي اندلع في عهد أسرة تانغ (اضطراب وحرب أهلية قادها أن لوشان وشي سيمينغ ضد أسرة تانغ) انتشرت موسيقى “يان” بين أبناء الشعب، وقد مرت بكل تطورات الأسر الأربعة سونغ ويوان ومينغ وتشينغ، وموروثات رهبان البوذية وكهنة الطاوية والمزارعين حتى وصلت إلى مظهرها الحالي. لذلك تعكس موسيقى طبول شي أن تمامًا الشمولية والحيوية القوية للثقافة الصينية، فقد دمجت تمامًا بين موسيقى البلاط والموسيقى الوطنية والموسيقى الشعبية والثقافة الدينية، وسلطت الضوء على الأذواق الجمالية لمختلف السلالات والطبقات، وجمعت بين الأناقة والحماس، وأصبحت “أحفورة حية للموسيقى” تحظى بتقدير كل من المثقف والشعبي.

لا يعد اسم “موسيقى طبول شي أن” قديمًا، ولا ينفصل أصله عن قرية جي شيان في مدينة تشو تشي بمقاطعة شان شي. لا يعرف القرويون في قرية جي شيان متى وأين نشأت “موسيقى طبول جي شيان” المحلية، ولكن هذا النوع من موسيقى الطبول يُعتبر تقليدًا وساميًا في قلوبهم، لذلك يقومون دائمًا بأنشطة موسيقى الطبول بشكل عفوي في الاحتفالات والأعياد الكبرى. كما تقام مسابقات موسيقى الطبول بين القرى بعد حصاد القمح، وفي فترة عيد الربيع، وعادةً ما تستمر موسيقى الطبول حتى اليوم السادس عشر من الشهر القمري الأول. في عام 1953 بدأ لي شي جن ويانغ ين ليو مع غيرهم من الموسيقيين في تجميع المعلومات عن موسيقى الطبول في المنطقة المحيطة والتركيز على قرية جي شيان، وأطلقوا عليها فيما بعد اسم “طبول شي أن”، حيث يتم استخدامه لتلخيص هذا الشكل الموسيقي الذي ينتشر في المناطق الحضرية في مدينة شي أن والمدن المحيطة بها.

من منظور تكوين الآلات الموسيقية، تشتمل موسيقى طبول شي أن التقليدية بشكل أساسي على فئتين: آلات النفخ “مثل الذي

中国唐宋以前的音乐大致经历了雅乐、清乐、燕乐三个时期。雅乐受到先秦王室贵族的推崇，是一种典型的宫廷音乐，后因战国时期社会动荡和秦始皇“焚书坑儒”，雅乐的流传受到了阻碍。汉魏六朝时期，中国南方的文化日渐蓬勃，南北双方的民间音乐相互融合，成为清乐。随后，隋唐两朝统一天下，北方少数民族的胡乐与中原音乐融合，形成了燕乐。“燕”字在古代和“宴”字同义，所以燕乐本身就是一种服务于宴饮的音乐，它的出现极大地丰富了音乐的表现力，在唐代的上层社会广泛流传。

西安鼓乐源自唐代燕乐，从唐代宫廷音乐中汲取养分，又因唐代的安史之乱而流入民间，经历了宋、元、明、清四个朝代的发展，以及僧人、道士、农民的传承，才有了如今的样貌。所以，西安鼓乐充分展现了中华文化的包容性和极强的生命力，它充分









وجذور الموسيقى اليابانية في الأصل من مدينة شي أن في الصين.“  
تضم موسيقى طبول شي أن اليوم ثلاث مدارس: البوذية والطاوية والعلمانية، الموروثة على التوالي من المذهب البوذي والمذهب الطاوي ومن المزارعين الذين استقوا أساليبهم من البوذية. وتؤثر هذه المذاهب الثلاثة على بعضها البعض كما يتمتع كل مذهب منها بخصائصه الخاصة. وعلى النقيض من ذلك، لا يزال المذهب السانسكريتي يحتفظ إلى حد كبير بالأسلوب الرسمي لموسيقى البلاط الأنيقة، كما يتمتع في الوقت نفسه بشعور قوي بالحياة بسبب تأثير البوذية، نشأت الطاوية من معبد إله المدينة في عهد أسرة مينغ، وتم الاحتفاظ بالعديد من المقطوعات الموسيقية من أسرتي مينغ وتشينغ، التي تمتاز بتخصصها الفريد في مهارات العزف، والمعروفة باسم ”طحن وإضافة الزهور“، أما المدرسة العلمانية فهي متجذرة من المناطق الريفية، وتتأثر عروضها بشكل كبير بالمواسم، وتكون من ناحية الأداء أكثر حرية وقساوة. احتفظت موسيقى المذاهب الثلاث بملامح الموسيقى الصينية في العصور القديمة، وبشكل عام يمكن تقسيمها إلى نوعين؛ التدوين الموسيقي الصيني التقليدي، والتدوين الإيقاعي، وتستخدم لتسجيل درجة الصوت والإيقاع والقوة والضعف وغيرها من المعلومات.

اتخذت موسيقى طبول شي أن اليوم في ظل تأثير الحضارة الحديثة مسارا مختلفا للتنمية، بالإضافة إلى مبادرة الحكومة المحلية لتوفير الحماية، قامت العديد من المنظمات غير الحكومية بتوظيف المواهب على نطاق واسع، وتقديم الدعم لموروثات موسيقى الطبول التي تكون على شكل مجموعات فنية. ومن بينها، تأسس نادي موسيقى طبول دونغ تسانغ في عهد أسرة مينغ، وكان أحد نوادي الموسيقى النادرة التي تديرها حكومة مدينة شي أن في ذلك الوقت. لقد توارثت موسيقى طبول دونغ تسانغ إلى يومنا هذا، ولا يزال الفخر بـ”الكنوز الأربعة“ (جرس تانغ، وطبلة سونغ، وتدوين مينغ، ومطارق الحارس لأسرة تشينغ) موجودا، فهم لا يلتزمون فقط بترميم الأغاني القديمة وتجميع الأغاني الجديدة، بل يبحثون أيضا في ثقافة أسرة تانغ بالكامل، واستعادة أزياء أسرة تانغ، وتحسين فن تجميل أسرة تانغ، وإعادة إنتاج رقصات أسرة تانغ، واستخدام فن المسرح لتقديم مجموعة كاملة من الحفلات السمعية والبصرية للجمهور. كما استفادت مجموعات أداء الطبول التي يمثلها نادي دونغ تسانغ استفادة كاملة من قوة الإنترنت لأداء العروض الحية بشكل مستمر عبر الإنترنت، مما أدى إلى اختصار المسافة بين عازفي الطبول والجمهور، كما حفز حماس الموسيقيين للأداء والإبداع. وعكست مسرحيتهم الأصلية ”الطبلية“ بشكل كامل أسلوب موسيقى يان في عهد أسرة تانغ وأرضت خيال الأجيال اللاحقة عن ازدهار عهد أسرة تانغ.

نشأت ”الطبلية“ في أرض الصين، وكانت في السابق رمزا للقوة الأرسقراطية، وأداة مهمة للطاوية، كما كانت آية من البوذية لإيقاظ العالم. لقد فرح الناس الطبول منذ العصور القديمة وحتى الوقت الحاضر، مما جعل الطبلة رمزا للبهجة والإلهام للجسد والعقل. تُثري موسيقى طبول شي أن الدلالات الثقافية للطبول الصينية، مما يجعل الطبلة لا تزال تتوهج بسحر ثقافي وفني فريد من نوعه وغير محدود في القرن الحادي والعشرين. 76

帽”。从审美趣味上看，坐乐的形式更接近于古代宫廷的雅乐，难怪日本学者岸边成雄曾感叹：

“长安鼓乐(西安鼓乐的别称)和日本雅乐都是国宝，而日本雅乐的根在中国的西安。”

现今的西安鼓乐有僧、道、俗三派，分别传承自佛家、道家和取法自佛家的农民。三个派别互相影响，又各有特色。相比之下，僧派很大程度上还保留着宫廷雅乐的庄重风格，同时由于佛教影响，有着很强的生活气息；道派源于明代的城隍庙，保留了不少明清两代的乐谱，并在演奏技法上颇为讲究，有“磨工加花”之称；俗派根植于农村，演出活动受季节影响较大，在演奏方面也更加自由、粗犷。三个流派的曲谱都保留了中国古代乐谱的样貌，一般来说可分为工尺谱和节奏乐谱两类，用以记录音高、节奏、强弱等信息。

如今的西安鼓乐在现代文明的冲击下走出了一条别样的发展之路，除了当地政府主动提供保护，不少民间组织广募英才，以艺术团体的形式为鼓乐的传承提供助力。其中的东仓鼓乐社创建于明代，是当时西安城少有的官办乐社。东仓鼓乐传承至今，仍不忘以“四宝”（唐铙、宋鼓、明谱、清梆）为傲，他们不仅致力于复原古曲、编制新曲，还充分研习唐代文化、还原大唐服饰、改进大唐妆容、复刻唐代舞蹈，利用舞台美术，为观众带去全方位的视听盛宴。以东仓鼓乐社为代表的鼓乐演奏团体充分利用网络的力量，持续在线上直播演奏，拉近了鼓乐手和观众的距离，也激发了乐手们的表演和创作热情。他们原创的舞台剧《鼓》充分展现了唐代燕乐的风貌，满足了后人对大唐盛世的想象。

“鼓”生长于中华大地，曾是贵族权力的象征，是道家重要的法器，也是佛家警醒世人的偈语。人们从古敲打至今，使鼓成为愉悦和鼓舞自我身心的符号。西安鼓乐丰富了中国鼓文化的内涵，使鼓在21世纪仍然焕发着独特且无穷的文化艺术魅力。





兵马俑，  
中国古代文明  
的一张  
金字名片

秦始皇陵兵马俑是中国古代文明一张厚重而靓丽的金字名片。它以恢弘的气势和精湛的工艺为世人还原了2200多年前的秦帝国风貌，是华夏文明乃至世界文明不可或缺的重要组成部分。

تعد التيراكوتا "جيش الطين" وضريح تشين شي هوانغ بطاقة ذهبية سميكة وجميلة للحضارة الصينية القديمة. فهو يعيد أسلوب إمبراطورية تشين الذي يرجع إلى 2200 عام للعالم بزخمه الرائع وحرفه الرائعة، وهو جزء تكويني مهم لا يمكن الاستغناء عنه في الحضارة الصينية، بل الحضارة العالمية.

# التيراكوتا "جيش الطين"، بطاقة ذهبية للحضارة الصينية القديمة

作者: 苍玉 تسانغ يوي  
翻译: 李哈布 رحاب محمود

في عام 1974، اكتشف القرويون في قرية شي يانغ بمقاطعة شن شي عن طريق الخطأ أثناء حفرهم بئرًا شطايا من التماثيل الطينية، مما أعاد إحياء الجيش السري الذي كان مدفونًا منذ أكثر من 20 قرنًا. وجد علماء الآثار مطردًا من البرونز في قبر التماثيل الطينية، واستنتجوا وفقًا للسجلات المكتوبة عليه أن مالك المقبرة هو مؤسس أسرة تشين الإمبراطور تشين شي هوانغ.

تعد جنود وخيول الطين في مقبرة تشين شي هوانغ جزءًا من مقبرة تشين شي هوانغ. فهي محتويات جنازية للإمبراطور تشين شي هوانغ، وتبرز هوية صاحب القبر ومكانته وثروته. إن الأمة الصينية تولي أهمية كبيرة بثقافة الجنائز، ويعتبر نظام الدفن تجسيدًا مهمًا للثقافة الجنائزية، في وقت مبكر من عهد أسرة بين وشانغ، كانت هناك سجلات تظهر استخدام العبيد في الدفن مع الملاك. ثم تحسن تفكير الناس تدريجيًا بعد ذلك، كما أدرك الحكام أهمية الموارد البشرية، فقاموا تدريجيًا باستبدال "التماثيل" بالتضحية

1974年，陕西省西杨村的村民在打井的过程中意外发现了陶俑残片，让被掩埋了20多个世纪的地下军团重现天日。考古学家在陶俑的墓坑中发现了一柄铜戟，根据上面的文字记载推断出墓坑的主人正是大秦王朝的缔造者——秦始皇。

秦始皇陵兵马俑是秦始皇陵园的一部分，作为秦始皇的随葬品，以凸显墓主人的身份、地位和财富。中华民族非常重视丧葬文化，殉葬制度是丧葬文化的重要体现，早在殷商时期，就有用奴隶为奴隶主殉葬的记载。后来，人们的思想逐渐进步，统治者也意识到人力资源的重要性，这才慢慢用“俑”来替代人殉。所谓“俑”，就是用木头或陶土制成的人偶。然而，中国古代圣贤



بالبشر، وما يسمى بـ"التمائيل" عبارة عن دمي مصنوعة من الخشب أو الطين. إلا أن الحكيم الصيني كونفوشيوس كان معارضًا تمامًا لنظام دفن التماثيل، وكان يعتقد أنه لا يختلف عن دفن الأحياء، وأنها جميعًا سلوكيات "غير رحيمة".

أمر تشين شي هوانغ ببناء مقبرته بعد اعتلائه العرش في سن الثالثة عشرة، واستغرق بناء المقبرة حوالي 40 عامًا، وحتى وفاته ودفنه لم يكن قد تم الانتهاء من المقبرة بالكامل. استخدم تشين شي هوانغ الموارد البشرية والمادية والمالية للدولة بأكملها لبناء عدد من المباني العظيمة، بما في ذلك سور الصين العظيم وقصر إي بانغ وغيرها من الأبنية. وكان بناء مقبرته أكثر إرهاقًا بالنسبة له.

وفقًا لسجلات سي ما تشيان مؤرخ أسرة هان، قام تشين شي هوانغ ذات مرة بتجنيد أكثر من سبعمئة ألف شخصًا لبناء مقبرة في جبل لي، لذلك عُرف هؤلاء العمال أيضًا باسم "جنود جبل لي". وفي مواجهة مثل هذا المشروع التصنيعي واسع النطاق وهذا الفريق الكبير من الحرفيين، كان المديرون يحتاجون إلى قدرات إدارية قوية لتنسيق بناء المقبرة وتعزيز كفاءتها. كان الجنرال جانغ هان من أسرة تشين هو المسؤول عن هذه المقبرة، واستخدم طرق السيطرة على الجيوش لإدارة جنود جبل لي، مما أدى إلى تحسين كفاءة العمل بشكل كبير. وفي الوقت نفسه كان شعب تشين يتبع آلية للمساءلة، فكان يتم نقش اسم الحرفي على كل تمثال من الطين، فيسهل تحديد المسؤولية في حالة ظهور مشكلة في جودة التمثال.

يعكس تصميم التماثيل الطينية تمامًا الأسلوب الواقعي، فمن منظور التماثيل الطينية المتقنة، فإن كل وجه من وجوه هذه التماثيل الطينية يختلف تمامًا عن الآخر، فسواء كان من حيث أشكال اللحي أو الشعر أو اتجاه عضلات الوجه أو صعود العظام وهبوطها، وغير ذلك من التفاصيل كانت جميعها تعكس خصائص "آلاف الأشخاص وآلاف الوجوه"، ولا تزال ملامح الوجه هذه تتعكس على وجوه شعب شن شي حتى اليوم. وبالإضافة إلى مظهرهم اللامحدود في الشبه بالأشخاص الحقيقيين، فإن تماثيل جنود الطين طويلة القامة وقوية البنية، وبأخذ الرماة الواقفين مثالًا، فإن متوسط أطوالهم يزيد على 1.80 متر. كما تستعيد أزياء جنود الطين أيضًا خصائص أسرة تشين الحاكمة بشكل واضح، وهي لا تعكس فقط طبقاتهم أو سمات وظائفهم، بل تعكس أيضًا مستوى القوة والمكانة بين بعضهم البعض. لم يترك حرفيو أسرة تشين أية تفصيلة، فخطوط الشعر والخطوط الموجودة على نعل الحذاء، وخطوط الكفين، وقطع الدروع الملطوية جميعها واضحة تمامًا للعيان.

إن معظم جنود وخيول الطين ملونة، ولكن نظرًا للتغيرات البيئية والأسباب التاريخية، كان العديد من جنود وخيول الطين عند اكتشافها قليلة الألوان. في الواقع، تحتوي تماثيل الطين على ألوان الأحمر والبني والأزرق والأخضر والأسود والأبيض والأصفر والأرجواني وغيرها من الألوان، وإذا أضفنا تغيرات الظلال، فسنجد أكثر من عشرة أنواع من ألوان تماثيل

孔子曾十分反对人俑陪葬制度，他认为这和用活人陪葬没有区别，都是“不仁”的行为。

秦始皇自13岁登基后便下令修建自己的陵墓，修建时长近40年，一直到他驾崩、入葬，陵墓都未能彻底竣工。秦始皇动用全国的人力、物力、财力，修筑了若干伟大的建筑，其中包括长城、阿房宫等。对于自己的陵墓，他更是耗尽心力。

据汉代史学家司马迁记载，秦始皇曾招来70多万人专门在骊山修建陵墓，所以这群劳动者又被称为“骊山徒”。面对如此规模的制造工程、如此庞大的工匠队伍，管理者需要极强的管理能力才能高效地统筹、推进陵墓修建。皇陵的管理

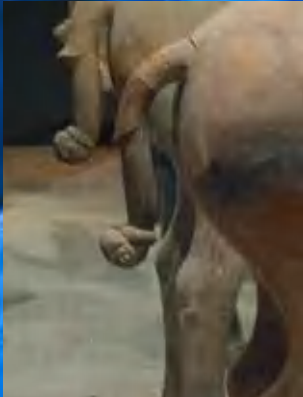








摄影: Scandidea سکاندیدا



摄影: Ricardo Rocha ریکاردو روشا



摄影：魏彬 魏彬

تتعاون مع المشاة وخيول العربات، وكان يمكنها الرد بمرونة على هجمات العدو، كما كان يمكنها أيضاً ممارسة القوة القتالية للجنود والعربات لزيادة القوة الهجومية لجيش تشين.

مع مثل هذا التشكيل الضخم، كان من الضروري أن يكون هناك مستويات بين الرتب. كانت الحجرة رقم 1 تحتوي على معظم تماثيل الجنود الذين يحملون الأقواس والرماح والسكاكين. وبالإضافة إلى ذلك، قام الخبراء بتحديد ثلاثة مستويات من الضباط وذلك بناءً على ملابس تماثيل الطين. وكانت تبدو على التماثيل الطينية إما الابتسامة أو المهابة، فكانت تعكس شجاعة جيش تشين وقوته البطولية.

تبلغ مساحة الحجرة رقم 2 حوالي نصف مساحة الحجرة رقم 1، بينما الأسلحة الموجودة بها أكثر تعقيداً، بما في ذلك رماة السهام وسائقو العربات وسلاح الفرسان. ويوجد في هذه الحجرة وحدها أكثر من ثمانين عربة، وما يقدر بحوالي ألفي قطعة من التماثيل والخيول الطينية. يتشابه تكوين الحفرة رقم 2 مع تكوين الحفرة رقم 1، ولكن يوجد في الزاوية الشمالية الشرقية منها مجموعة من الرماة تتكون من أكثر من ثلاثمائة شخص في طليعة الجيش، ويستخدم الرماة قوة أذرعهم لإطلاق السهام، فهم ينتمون إلى الجنود ذوي الأسلحة الخفيفة؛ بينما يعتمد جنود الأقواس على قوة أقدامهم لرسم الأقواس، وينتمون إلى الجنود ذوي الأسلحة الثقيلة. تقوم الطرق المختلفة لممارسة القوة بتحديد وضعية الرامي. فيكون رامي السهام



摄影：Evliltomthai 伊文利托姆泰

兴盛的殷商时期和春秋时期，步兵只是战车的附属。一直到战国时期，其地位才渐渐提高。战国以后的战车一改前朝笨重、宽大的外形，十分灵巧、轻便。这种轻型战车对地形的包容度更大，而且易于冲击，很适合突袭，可以趁敌方不备，打乱其阵型、破坏其战略、扰乱其军心。

先秦时期有一种非常典型的兵车阵型——鱼丽之阵，每辆战车乘载三名军士，居于队列前方，步兵则手握兵器，五人为一组，居于车马旁侧或后部，用以填充间隙，使整个队伍成为密不可分的整体。一号坑由若干个“鱼丽之阵”组合而成，体现了壮阔的整体之美。除了保留兵、车的站位，军队正前方还有一支不穿铠甲的队伍，这就是后世所称的“敢死队”。他们与步兵、车马相互配合，既能



واقفاً، بينما يكون رامى الأقواس راکعاً على ركبة واحدة، لذلك تُعرف رماة السهام أيضاً باسم ”التمائيل الراكعة“.

يبلغ ارتفاع التماثيل الراكعة المكتشفة في الوقت الحاضر 120-130 سنتيمترًا، يُصَفَّف شعر بعضها على شكل كعكة جانبية، وشعر البعض الآخر على شكل قرص في منتصف مؤخرة الرأس. يرتدون الدروع، وأذرعهم اليسرى موضوعة على سيقانهم اليسرى، وأذرعهم اليمنى مثنية، وأفواههم مفتوحة قليلاً، ويميلون على جانبيهم. ووفقاً لتحليل الخبراء، فإن اليد اليسرى للتمثال الراكع هي التي تمسك بذراع القوس، أما اليد اليمنى فهي التي توضع على آلة القوس، ويجلس القرفصاء على ركبته اليسرى، ويثني ركبته اليمنى، وتلمس قدمه اليسرى الأرض، بينما تدعمها قدمه اليمنى. يمكن أن يضمن هذا الهيكل المستقر دقة التصويب إلى أقصى حد، كما أنه يمتاز بجمّة الواقعية والعلمية.

مساحة الحجر رقم 3 هي الأصغر، حيث تبلغ حوالي واحد على عشرين من مساحة الحفرة رقم 1. وهي مركز قيادة مستقل، مما يعني أن جيش تشين لديه فريق قيادة منفصل لضمان سلامة القائد من ناحية، ومن ناحية أخرى للاستعداد لمراقبة حالة المعركة. ولهذا السبب نجد الحجر رقم 3 على شكل الحرف الصيني ”卅“، الجزء المحاصر في المنتصف هو العربة والأفراد الداعمون لها، والأجزاء المرتفعة على كلا الجانبين يصطف عليها عدد من المشاة،

مستقر دقة التصويب إلى أقصى حد، كما أنه يمتاز بجمّة الواقعية والعلمية.

مستقر دقة التصويب إلى أقصى حد، كما أنه يمتاز بجمّة الواقعية والعلمية.

مستقر دقة التصويب إلى أقصى حد، كما أنه يمتاز بجمّة الواقعية والعلمية.

مستقر دقة التصويب إلى أقصى حد، كما أنه يمتاز بجمّة الواقعية والعلمية.



حتى يمكنهم حماية سلامة الإطار. يوجد مكانان شاغران نسبيًا على الجانبين الشمالي والجنوبي للحجرة رقم 3، اكتشف فيهما الخبراء المسامير النحاسية وعتبات الأبواب وغيرها من الأشياء، ويُعتقد أنه قد كان هناك ستائر معلقة لتكون مقر للقيادة. العربة المكتشفة في الحجرة رقم 3 مختلفة عن مثيلاتها في الحجرتين رقم 1 ورقم 2، فهي مجهزة بأربعة تماثيل طينية، وتقف أمامها تماثيل الضباط في الوسط والخلف مرتدية درعًا ثقيلًا وتحمل سلاحًا صغيرًا مناسبًا للدفاع عن النفس اسمه شو، وفي الوقت نفسه، غالبًا ما يتم استخدامه ليكون سلاح حرس الشرف. وتوجد أمام تماثيل الضباط تماثيل الفرسان الذين يقودون عرباتهم، وعلى كلا الجانبين تماثيلان لسائقي العربات المتحركة تقف مع العربة. وبالإضافة إلى العربات والخيول والجنود، تحتوي الحجرة رقم 3 أيضًا على عناصر تستخدم للعرافة، التي تُستخدم للتنبؤ بالحظ الجيد والسيئ للحرب.

تعد مقبرة تشين شي هوانغ مقبرة إمبراطور عير العصور، ولكنها أكثر من ذلك بكثير. بالإضافة إلى جنود وخيول الطين، تشتمل حجرات الدفن حول مقبرة تشين شي هوانغ على حجرة إسطبل وحجرة حيوانات نادرة وحجرة بها مئات من تماثيل المسرح وغيرها من الحجرات. ومع تقدم العلوم والتكنولوجيا والبحث المتعمق، سيتم حتمًا اكتشاف المزيد من الكنوز في مقبرة تشين شي هوانغ في المستقبل، التي ستستمر في إخبارنا بالسنوات المجيدة لإمبراطورية تشين وأسطورة الثقافة الصينية قبل ألفين ومائتي عام. 

于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

三号坑的面积最小，约为一号坑的二十分之一，是一个独立的指挥中心，这意味着秦军将指挥团队单列，一方面保证了指挥官的安全，另一方面为观察战况做足了准备。正因如此，三号坑形似汉字“凹”，中间凹陷的部分是战车及其配套人员，两侧隆起的部分则排列了若干步兵，可以保护车架的安全。在三号坑南北两侧还有两个相对空置的空间，专家从此处发掘出铜钉、门楣等物品，推测这里可能悬挂帷布，作为指挥部而存在。三号坑出土的战车和一、二号坑不同，配有四名陶俑，军吏俑站在中间后侧，身着重型铠甲，手中持有一种适合自卫的小型武器——戣(shū)，同时它也常作为仪仗兵器而出现。军吏俑前面是驾车的驭手俑，两侧是两尊随车而站的车士俑。除了车马和兵俑，三号坑里还有用于占卜的物品，用于预测战事吉凶。

作为千古一帝的陵寝，秦始皇陵的壮观远不止此。秦始皇陵周围的陪葬坑除兵马俑坑外，还有马厩坑、珍兽坑、百戏俑坑等。随着科技的进步和研究的深入，未来的秦始皇陵会出土更多珍宝，继续向我们讲述2200年前秦帝国的峥嵘岁月和中华文化传奇。



# 何尊里的 “中国”

“الصين” على إناء خي زون البرونزي



作者：陈亮 تشين ليانغ  
翻译：李哈布 رحاب محمود

供图：陈亮 تشين ليانغ

商周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、狞厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

تعد برونزيات أسرتي شانغ وتشو رموزًا مهمة للحضارة الصينية القديمة، وأصبح مظهرها الرسمي وزخارفها المنحرفة، ونقوشاتها الإيقاعية نموذجًا لا يمكن تجاوزه في تاريخ الفن؛ حيث تم نسخه مرارًا وتكرارًا من قبل الأجيال اللاحقة. وتعد مدينة باوجي مسقط رأس حضارة تشو وتشين، كما أنها “مسقط رأس البرونزيات” الشهيرة.

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰，现收藏于宝鸡青铜器博物院。

في عام 1963، حظي خي زون الذي تم اكتشافه في قرية جيا الواقعة في الضاحية الشمالية الشرقية لمدينة باوجي باهتمام خاص من العالم نظرًا لقيمته الفريدة. وحي زون هو إناء من البرونز يرجع إلى أوائل عصر أسرة تشو الغربية عندما تولت السلطة. يحتوي الجزء السفلي الداخلي منه على نقش مكون من اثني عشر سطرًا ومائة واثنين وعشرين رمزًا، سجل التعليمات التي قدمها الملك تشنغ إلى مرؤوسه “زونغ شياوزي” (الجيل الأصغر في العشيرة) في تشينغ تشو خلال السنوات الخمس التي قضاها في السلطة. وهو موجود الآن في متحف باوجي للبرونزيات.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

زون عبارة عن وعاء نبيد كبير بعمق مفتوح وعنق مرتفع وقدم حلقيّة. ونظرًا للدور المهم للنبيد في أنشطة القرابين، أصبحت التماثيل البرونزية التي تقدم النبيد رمزًا لأداب السلوك الاجتماعي في فترة ما قبل تشين. وكان “زون إي” هو الاسم الدارج للأوعية البرونزية لأسرتي شانغ وتشو. أما كلمة “خي” الموجودة في “خي زون” فهي اسم ابن أحد العائلات النبيلة من مالكي العبيد في أوائل عصر أسرة تشو الغربية. وبالنسبة لفتى صغير كان بلا شك أمر مشرف للغاية أن يتلقى الإرشاد من ملك أسرة تشو. ومن أجل السماح للأجيال القادمة بتذكر شرف أسلافهم والحفاظ على المكانة والامتيازات المشرفة لأسرهم، نقش هذا الأمر على التمثال البرونزي.

铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗族小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作

الصين على هيئة عبارة على النقوش البرونزية لأول مرة. قبل نقش خي زون، ظهر الرمزان “中” و“国” منفصلين على نقوش عظام السلحفاة أو على النقوش الذهبية. وتشير “الصين” هنا إلى المركز والوسط والمفهوم الإقليمي، وتعني مركز بلد. ثالثاً، هو التفسير الأول لفكر شعب تشو عن “الحكم بالفضيلة” من منظور النقوش. طرح فكرة “الحكم بالفضيلة” دوق أسرة تشو دان جي في أوائل عهد أسرة تشو الغربية. ففي رأيه، “ليس للإمبراطور أقارب، فقط الفضيلة هي المساعدة”، أي أن الإله في السماء ليس متحيزاً لأحد، وهو يساعد فقط أولئك الذين “يحترمون الفضيلة”. إن “تمكين الإله بالفضيلة” يعد الفكرة الأساسية لتأسيس شعب تشو للبلاد. رابعاً، من منظور فن الخط، يظهر أنه عندما حل شعب تشو محل بين وشانغ، فات الأوان لإنشاء نمط من الخط يمثل أذواقهم الجمالية. وكانت النقوش عمودية بالكامل حيث يتم ترتيب النقوش رأسياً وليس أفقياً، كما كان حجم الخط مختلفاً. كما كانت الكتابة، وخطوط الفرشاة سميكة وغزيرة، وكانت بعض الخطوط سميكة في المنتصف ومدببة عند البداية والنهاية، كما كان هناك تقلبات وانعطافات في خطوط الفرشاة، وعلى ما يبدو أنها ورثت خصائص نقوش أواخر عهد أسرة شانغ.

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州（九宫格）之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

في الأيام الأولى لتكوين الأمة الصينية، وبسبب محدودية المعرفة الفلكية والجغرافية، اعتبر الصينيون دائماً أراضيهم أنها “مركز العالم”، أي “الصين”، وقاموا بتسمية أراضي المجموعات العرقية الأخرى بالشرق والجنوب والغرب والشمال. فكان في الصين القديمة مفهوم “المناطق التسع” (قسم أسلاف قومية هان قديماً المكان الأصلي لقومية هان

尊، 以作纪念。

كانت الفكرة الرئيسية لهذا النقش: أنه في إبريل من العام الخامس للملك تشنغ، بدأ الملك تشو في بناء العاصمة في تشنغ تشو، وقدم التضحيات والبركات للملك وو. وفي يوم بينغ شو (اليوم الثالث والعشرين في التقويم الصيني)، قدم الملك تشو التعليمات إلى الفتى خي في قاعة القصر، وكان محتواها يدور حول والده الراحل جونغ شي الذي اتبع الملك وين، وأمر الملك وين بحكم العالم. بعد أن دمر الملك وو أسرة شانغ، قدم قرايين للسماء، واستخدم هذا المكان مركزاً للعالم لحكم الناس. كافأ ملك تشو خي باي بثلاثين صديقاً، وتم تكريمه على ذلك وإحياء ذكراه.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面：一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划，要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合，起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前，“中”和“国”都只作为单个的字出现在甲骨文或金文中，这里的“中国”指的是中心、中央，是地域概念，表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来，“皇天无亲，惟德是辅”，即昊天上帝对谁都不偏私，只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

جذبت نقوش خي زون انتباه المجتمع الأكاديمي بسبب أربعة جوانب أساسية: أولاً، كانت هذه هي المرة الأولى التي اقترح فيها الملك وو خطة حضرية استراتيجية على المستوى الوطني، وأراد بناء لوا إي في منطقة ين لوا التي تقع مركز العالم. ويتوافق هذا تمامًا مع السجلات الموجودة في الوثائق التاريخية مثل “السجلات التاريخية لنشو بين جي”، كما أدى دورًا في التحقق من التاريخ وتكميله. ثانيًا، ظهرت كلمة “中国” وتعني





供图：陈亮 شين ليانغ

أيضًا، وجاء في كتاب “شانغ شو”: “مجموعة أزياء جميلة تسمى خوا، والدولة الكبيرة تسمى شيا”، “خوا شيا تسمى الصين”.

شوانغ هو دولة تابعة تحت حكم أسرة شيا، ثم كانت شانغ في الأصل دولة تابعة تحت حكم أسرة شيا، ثم حلت محل أسرة شيا لاحقًا باسم “المتحكم في العالم”. خلال عهد أسرة شانغ، شهد سور المدينة المسمى “بي” تطورًا كبيرًا، وشكلت “بي” مدينة قديمة يعيش فيها أفراد من قبائل وعشائر مختلفة. ولذلك ظهر في ذلك الوقت ألقاب مثل “تشنونغ شانغ” و“دا شانغ إي”، وكانت المجموعات العرقية المحيطة تسمى بـ“فانغ”. منذ بدايات أسرة تشو على أقصى تقدير، أصبحت منطقة شيا المتمركزة على حوض النهر الأصفر تسمى “تشنونغ قوه” (أي الصين).

كانت شانغ في الأصل دولة تابعة تحت حكم أسرة شيا، ثم حلت محل أسرة شيا لاحقًا باسم “المتحكم في العالم”. خلال عهد أسرة شانغ، شهد سور المدينة المسمى “بي” تطورًا كبيرًا، وشكلت “بي” مدينة قديمة يعيش فيها أفراد من قبائل وعشائر مختلفة. ولذلك ظهر في ذلك الوقت ألقاب مثل “تشنونغ شانغ” و“دا شانغ إي”، وكانت المجموعات العرقية المحيطة تسمى بـ“فانغ”. منذ بدايات أسرة تشو على أقصى تقدير، أصبحت منطقة شيا المتمركزة على حوض النهر الأصفر تسمى “تشنونغ قوه” (أي الصين).

“中”为指事字，甲骨文、金文字形，象旗杆上下有飘带的旌旗。“中”本义中心、当中，指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载：“古者天子地方千里，中之而为都。”“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”，从字面讲，它由城池和干戈构成，表示“执干戈以卫社稷”，当时人们已经意识到，一个国家，不仅要有属于自己的城池，而且要

إلى تسع ولايات). سجل كتاب “يوجونغ . شانغ شو” أسطورة داو يتحكم في المياه. في ذلك الوقت، قسم داو العالم إلى تسع ولايات: جي ويان وتشينغ وشو ويانغ وجينغ ويو وليانغ ويونغ حيث قدم هيكل “نمط القصور التسعة”، بينما تقع يوتشو حيث تقع لوي في “وسط” الولايات التسع (نمط القصور التسعة). كما يسجل كتاب “حوليات الربيع والخريف للوشي” أن “ملك العصور القديمة اختار وسط العالم لتأسيس دولة”.

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也。”《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏。”“华夏，谓中国也。”

في القرن الحادي والعشرين قبل الميلاد، تأسست أول أسرة في تاريخ الصين وهي أسرة شيا، التي كانت بمثابة ولادة شكل موحد لسلطة الدولة في الصين. يجب أن يقال إن مفهوم “الصين” كان له دلالة سياسية دقيقة في ذلك الوقت. وفقًا لما جاء في سجلات سبع سنوات زوه جوان . أيجونغ: “وحد الملك يو اللوردات الإقطاعيين في توشان، وكان أولئك الذين كانوا يمتلكون اليشم والحريز هم كل الأمم”، كان شيا يو يُعتبر “اللورد المشارك للعالم”، وكانت المنطقة الواقعة تحت ولايته القضائية تسمى “شيا”. وعن لماذا سميت بـ“شيا”؟ يقول كتاب “ترجمة أريا”: “شيا، هي العظمة



有军队，来时刻保护自己的疆土和臣民，这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界，属于文字上的自然演变。

تشير كلمة “تشونغ” إلى الكلمة التي تعني الأشياء، مع نقوش العظام والنقوش الذهبية، مثل علم به شرائط متدللية لأعلى وأسفل كسارية العلم. المعنى الأصلي لـ “تشونغ” هو المركز، حيث يشير إلى موضع معتدل ضمن نطاق معين. ووفقاً لما جاء في “كتاب شيوان الجديد”: “في العصور القديمة، كان مكان الإمبراطور يمتد لآلاف الأميال، وكان الوسط هو العاصمة”. وكلمة “或” (خوا) هي الكلمة الأصلية لكلمة “中” (تشونغ) أي بلد. في الأيام الأولى للنقوش الذهبية لأسرة تشو كانت “或” حرفياً تتكون من المدينة والمعركة، مما يعني “تنفيذ معركة من أجل الدفاع عن المجتمع”. في ذلك الوقت، كان الناس يدركون أنه لا يجب على الدولة أن يكون لها مدينتها الخاصة فحسب، بل يجب أن يكون لديها جيشها الخاص أيضاً، لحماية أراضيهم ورعاياهم في كل الأوقات، وهذا ما يمكن أن يسمى بـ “国” (أي دولة). وفي وقت لاحق، وعلى هذا الأساس تمت إضافة “口” إلى “或” للتعبير عن الحدود الوطنية، وهي تنتمي إلى التطور الطبيعي للكتابة.

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方(夷)”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

مصطلح “中国” أي الصين المستخدم على نطاق واسع في عهد أسرة تشو له أربعة معانٍ على الأقل: أولاً، ما يسمى بالمعنى الجغرافي منطقة “السهول الوسطى”. والثاني هو ما يسمى بالمعنى السياسي “أرض ابن السماء”. ينشأ هذا المعنى من “شيا” في عهد أسرة شيا و “تشونغ شانغ” و “تشونغ تو” في عهد أسرة شانغ، التي ترتبط بتسميات المجموعات العرقية الشرقية والجنوبية والغربية والشمالية. في ذلك الوقت، كانت “الصين” تتعارض مع “سيفانغ” و “جينغشي” و “الممالك الأربعة”، مما يشير إلى العلاقة بين المركز والجيران الأربعة، وبين الإمبراطور والأمراء. ثانياً، هو ما يسمى بالمعنى الوطني أمة “خوا شيا”. فبحلول عهد أسرة تشو، اندمجت شعوب شيا و شانغ و تشو تدريجياً في مجموعة عرقية واحدة، وهي “تشو شيا” أو “خوا شيا”. رابعاً، هو ما يسمى بالمعنى الثقافي “الحضارة الصينية”.

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

مع تطور التاريخ، خرجت كلمة “中国” أي الصين تدريجياً من السهول الوسطى، ثم أشارت إلى الإقامة الكاملة والدولة التي أنشأتها الأمة الصينية. ④

作者简介:

陈亮，宝鸡青铜器博物院院长，中国博物馆协会常务理事、西北大学兼职导师。

نبذة عن الكاتب:

تشين ليانغ، ذكر، مدير متحف باوجي للبرونزيات، المدير التنفيذي لجمعية المتاحف الصينية، مدرس غير متفرغ في جامعة شمال غرب الصين.

西安，古称“长安”，位于中国西北，地处关中盆地，北濒渭河，南依秦岭。西安有3110多年的建城历史，建都历史则有1100多年。从公元前11世纪起，西周、秦、西汉、新莽、东汉、西晋、前赵、前秦、后秦、西魏、北周、隋、唐13个王朝先后在这里建都，西安因此成为中国六大古都中建都历史最长的一座城市。

تقع شي آن المعروفة في العصور القديمة باسم “تشانغ آن” في شمال غرب الصين، عند حوض غوان تشونغ، وعلى حدود نهر واي خه شمالاً وجبال تشين لينغ جنوباً. يعود تاريخ مدينة شي آن لأكثر من ٣١١٠ عام، ويزيد تاريخ عاصمتها على ١١٠٠ عام. اتخذت ثلاثة عشرة أسرة من شي آن عاصمة لها، وذلك من القرن الحادي عشر قبل الميلاد، وهي على التوالي شي الغربية، وتشين وخان الغربية، وشين مانغ وهان الشرقية، وجين الغربية، وتشيان جاو وتشيان تشين وخو تشين وواي الغربية، وجو الشمالية، وسوي وتانغ، حتى أصبحت شي آن المدينة ذات التاريخ الأطول في العواصم الست المشهورة في الصين.

古都西安 =

名城 + 名人

شي أن القديمة = مدينة مشهورة +  
مجموعة من المشاهير

作者: 李晓靖 لي شياو جينغ

翻译: 李哈布 رحاب محمود

西安

شي أن مدينة تاريخية وثقافية مشهورة في العالم، تمامًا مثل شهرة أثينا والقاهرة وروما. ومنذ أكثر من ألفي عام منذ عهد أسرة هان الغربية، أصبحت مدينة شي أن مدينة مهمة للتبادلات الودية بين الصين ودول العالم الأخرى. بدأ طريق الحرير من تشانغ أن ووصل إلى روما القديمة في الغرب، وربط بين قارات آسيا وأوروبا وإفريقيا التي كانت مركز تطور الحضارة الإنسانية في ذلك الوقت، وعزز التبادل الكامل بين الحضارات الأربع القديمة في العالم، كما دفع انتشار البوذية والمسيحية والإسلام، وكان له تأثير كبير على تطور الحضارة الإنسانية.

منذ أن ذهب تشانغ تشيان من أسرة هان الغربية إلى المناطق الغربية، بدأ مبعوثو أسرة هان وتجارها بالسفر غربًا واحدًا تلو الآخر، كما تم نقل الكثير من الحرير والأقمشة المطرزة الرائعة إلى جميع أنحاء العالم. في الوقت نفسه، أرسلت أكثر من خمسين دولة من المناطق الغربية مبعوثين إلى أسرة هان، حتى أصبحت مدينة تشانغ أن في عصر أسرة هان عاصمة دولية بحق. وبحلول عهد أسرة تانغ، بلغ عدد سكان مدينة تشانغ أن مليون نسمة، وكانت المدينة مليئة بالضيوف والأصدقاء من جميع أنحاء العالم، فكان يمكن رؤية المبعوثين ورجال الأعمال والطلاب من جميع أنحاء العالم في كل مكان. لقد تغلبوا على التناقضات الثقافية الإقليمية، واختاروا العيش

西安是世界历史文化名城，与雅典、开罗、罗马齐名。自2000多年前的西汉起，西安就已成为中国与世界各国友好往来的重要城市。丝绸之路正是以长安为起点，西至古罗马，贯通了当时人类文明发展的中心——亚、欧、非大陆，促进了世界四大文明古国的交流融合，也推动了佛教、基督教和伊斯兰教的传播，对人类文明的发展产生了极大的影响。

自西汉张骞出使西域起，汉朝使者、商人接踵西行，一批批丝帛锦绣随之运往世界各地。与此同时，西域50余国也派使者出使汉朝，汉长安城成为一个名副其实的国际化大都会。至唐代，长安城已拥有百万人口，城内四海宾朋五方杂处，到处可见来自世界各国的使者、商人和留学生，他们克服了地域文化冲突，最终选择在这里侨居。大唐长安，以其博大的胸怀包容了所有的文化，借鉴并延续了不同的文明。

名城是以名人为支撑的。有了名人，才有所谓的名城。西安，这块承载了厚重历史与源远流长的土地，诞生了无数位对中华民族有着深远影响的历史和文化名人，其中不仅有开朝治国的帝王将相，还有才



供图：摄图网

هنا. لقد احتضنت تشانغ أن جميع الثقافات بعقلها الواسع، فعملت على استمرار الحضارات المختلفة.

تُدعم المدن الشهيرة دائمًا من قِبَل المشاهير. فوجود المشاهير يوجد ما يسمى بالمدن الشهيرة. شي أن أرض تحمل تاريخًا غنيًا وثقافة طويلة الأمد، كما أنجبت عددًا لا يحصى من الشخصيات التاريخية والثقافية الذين لهم تأثير بعيد المدى على الأمة الصينية، ولا يوجد من بينهم الأباطرة والجنرالات الذين بدأوا السلالات وحكموا البلاد فحسب، بل يوجد أيضًا العلماء والكتاب الموهوبون، وقد سطروا جميعًا فصولًا غنية ومضنية في تاريخ العاصمة القديمة شي أن، وثقافتها.

### إمبراطور عبر العصور تشين شي هوانغ

تولى تشين شي هوانغ، أول إمبراطور في تاريخ الصين، العرش في عمر الثالثة عشرة، وتولى إدارة شؤون البلاد في عمر الثانية والعشرين، ووحد الصين في عمر الثامنة والثلاثين (٢٢١)

واحد من المشاهير الذين لهم تأثير بعيد المدى على الأمة الصينية، ولا يوجد من بينهم الأباطرة والجنرالات الذين بدأوا السلالات وحكموا البلاد فحسب، بل يوجد أيضًا العلماء والكتاب الموهوبون، وقد سطروا جميعًا فصولًا غنية ومضنية في تاريخ العاصمة القديمة شي أن، وثقافتها.



## 千古一帝

### 秦始皇

中国历史上的首位皇帝秦始皇13岁继承王位，22岁亲理朝政，38岁时（公元前221年）统一中国，建立了以汉族为主体的、统一的中央集权国家——秦朝，并定都咸阳（范围包括现在的西安市和咸阳市）。秦始皇实施了一系列巩固政权的措施，如建立中央集权制度、统一文字、统一度量衡和货币制度、修筑长城抵御外侵等。虽然后人对其评价褒贬不一，但不可否认，秦始皇对中国历史的发展起了巨大的推动作用。



供图：摄图网



顏真卿

公元(709-785)年

南京市雕塑工作室制作





جونغ تشوان مكانة "استقامة أسلوب يان وقوة أسلوب ليو" (يشير ذلك إلى الخطاطين المشهورين يان جين تشينغ وليو جونغ تشوان في عهد أسرة تانغ).

### الجميلة وانغ جاو جون

وانغ جاو جون هي واحدة من الجميلات الأربعة في الصين القديمة، وهي "لوا يان" في المثل الصيني "غرق السمك وتساقت الإوز"، ولجمالها الطبيعي الفريد وذكائها تم اختيارها في قصر هان لتصبح خادمة في القصر. في عام ٣٣ قبل الميلاد جاء هو هان شيه زعيم قبيلة الهون الجنوبية إلى تشانغ أن لتقديم فروض الولاء للإمبراطور يونان إمبراطور أسرة هان، وطرح طلب الزواج من إحدى فتيات القصر، فكان على الإمبراطور أن يختار خادمة من القصر لمنحها له. لم تكن فتيات القصر على استعداد للزواج منه، وانغ جاو جون فقط هي التي وافقت على ذلك. كانت الحياة خارج قصر هان، وبعيداً عن تشانغ أن، صعبة للغاية، لكن جاو جون كافتحت للتكيف مع قبيلة الهون. ومنذ ذلك الحين استقرت الحدود بين كل من أسرة هان وقبيلة الهون لأكثر من خمسين عامًا، كما تطورت الثقافة ونما الاقتصاد في البلدين بصورة غير مسبوقه. وفي الوقت نفسه، اندمجت قومية الهان والأقليات العرقية الأخرى تدريجياً. لذا تعد جاو جون رمزاً ورسولاً للصداقة والسلام.

### 三藏法师玄奘

中国四大名著之一的《西游记》是一部神话小说，其中唐僧的原型便是唐朝去西域印度寻求佛法经典的玄奘。玄奘出生于书香门第，从小受父亲影响学习经文，长大后更是为了寻求佛法真正的宗旨，从长安出发，历经重重艰难险阻到达印度，搜集和学习各种佛学经典。学成后，玄奘便带着佛经回到了阔别17年的大唐长安。自此，他开始了大规模的佛经翻译工作，直到19年后圆寂。在他的主持下，所译经论共有75部，1335卷，约1300万字。玄奘是中国佛教史上译经最多的一位法师，也是中国古代最有名的翻译家之一。译经的同时，玄奘还口述了自己西域求法的游历见闻，他的弟子将这些见闻记录和整理成了《大唐西域记》。该巨著成为后人在研究西域、中亚、东南亚诸国的历史地理、风土人情等时不可替代的重要参考资料。

西安的历史文化名人不胜枚举。它像一本博大精深的历史书，仔细阅读才能发现其中暗藏的驰骋纵横一股英雄气；它又像一杯醇厚芬芳的功夫茶，细心品味才能领悟到其中蕴含的中华文化的深邃与博大。

古都西安，不愧为一座名人灿若星辰的历史名城。

### سيد الترجمة شوان زانغ

إن "رحلة إلى الغرب" رواية أسطورية من الكلاسيكيات الأربعة الصينية الشهيرة، من بين شخصياتها شوان زانغ، راهب أسرة تانغ، الذي ذهب إلى غرب الهند للبحث عن الكتب المقدسة في عصر أسرة تانغ. ولد شوان زانغ في أسرة علمية، وتأثر منذ طفولته بوالده في دراسة الكتب المقدسة، وبعد أن اشتد عوده، ومن أجل البحث عن الهدف الحقيقي للبوذية بدأ رحلته من تشانغ آن، وذهب إلى الهند بعد أن مر بالعديد من الصعوبات والعقبات لجمع مختلف الكتب البوذية المقدسة ودراستها. وبعد الانتهاء من الدراسة عاد شوان زانغ إلى تشانغ آن بعد سبعة عشر عامًا من الغياب وبحوزته الكتب البوذية المقدسة. وبدأ منذ ذلك الحين ترجمة واسعة النطاق للكتب البوذية حتى وفاته بعد سبعة عشر عامًا. ووصل عدد الكتب التي تم ترجمتها تحت رعايته إلى ٧٥ كتابًا و ١٣٣٥ لوحة وثلاثة عشر مليون رمز. شوان زانغ هو السيد الذي ترجم أكثر عدد كتب في تاريخ الكتب البوذية، كما أنه أحد أشهر المترجمين في الصين. في الوقت نفسه الذي قام فيه بترجمة الكتب المقدسة، روى شوان زانغ أيضًا تجاربه في السفر إلى المناطق الغربية، وتم تسجيل هذه التجارب وجمعها في "رحلة إلى الغرب لأسرة تانغ". وأصبحت هذه التحفة الفنية مادة مرجعية مهمة لا يمكن الاستغناء عنها للأجيال اللاحقة عند دراسة جغرافيا المناطق الغربية وآسيا الوسطى ودول جنوب شرق آسيا، وتاريخها، وعاداتها.

اكتشاف الروح البطولية الخفية إذا قرأته بعناية، إنه أيضًا مثل فنجان من شاي كونغفو العطري، الذي تستطيع حين تذوقه أن تدرك ما يحتويه من عمق الثقافة الصينية واتساعها.

شي أن تلك العاصمة القديمة تستحق أن تكون مدينة تاريخية مشهورة بمشاهير يتألقون مثل النجوم. ۹۷



供图：摄图网

玄奘是中国佛教史上译经最多的一位法师，也是中国古代最有名的翻译家之一。译经的同时，玄奘还口述了自己西域求法的游历见闻，他的弟子将这些见闻记录和整理成了《大唐西域记》。

# 《国际中文教育用 中国文化和国情教学 参考框架》评介

تقيم “الإطار المرجعي لاستخدام  
الثقافة الصينية وأوضاعها  
المحلية في تدريس اللغة الصينية  
للأجانب”

作者: 吴勇毅 بي و يونغ بي

翻译: 卢瞻 شان لو

**ينقسم** الإعلان “الإطار المرجعي لاستخدام الثقافة الصينية وأوضاعها المحلية في تدريس اللغة الصينية للأجانب” الصادر هذه المرة إلى ثلاث مستويات ملف للمرحلة الابتدائية، وملف للمرحلة الإعدادية وملف للمرحلة الجامعية. وتقسم المستويات طبقاً لمستوى المعرفة لدى الدارسين وطرائق التدريس، ولا تقسم طبقاً لدرجة السهولة والصعوبة للمحتوى الثقافي ومستويات اللغة الصينية. وهذا النهج معقول للغاية ويعد من إحدى المفاتيح لتشكيل “الإطار المرجعي”، ويجب على المعلمين تغيير فكرهم عند استخدام “الإطار المرجعي”، وذلك بسبب اختلاف اكتساب اللغات وطرائق تدريس الثقافة والقواعد النحوية.

**此**次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》)，分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式，而不是根据文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法，也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时，首先就要转变观念，语言习得和文化学习的方式和规律都是不同的。

يمكن أن يدفع الدارسين إلى المقارنة بأنفسهم أثناء عملية التعلم والملاحظة بين الثقافة الصينية والمجتمع الحقيقي، وفهم أوجه التشابه والاختلاف بين الثقافة الصينية وثقافة بلدانهم، وتربية على الحساسية تجاه أوجه الاختلاف والتشابه بين الثقافة الصينية والأجنبية؛ البعد الأربع "السلوك الحضاري"، الذي يدعو إلى مفهوم "التقاسم المتساوي للتعددية الحضارية العالمية"، وينظر إلى سمات الثقافة الصينية والاختلاف بين الثقافات بنظرة احترام وتسامح وتعاطف، ويتجاوز القوالب النمطية والأحكام الثقافية المسبقة. هذا هو الإطار العام، الذي يحتوي على أهداف دراسية مختلفة (ابتدائي واعدادي وجامعي ويشمل الكبار أيضا)، وتختلف الأهمية أيضا مع اختلاف المراحل التعليمية، حيث اعتقد بأن الثقافة على الرغم من أنها لا تقسم بمستويات درجة السهولة والصعوبة، ولكن تقسم من خلال نمو الأفراد والتطور المعرفي، كما تتميز الثقافة والمشهد الاجتماعي بالتوسعية والامتدادية، من هذا المنظور يجسد "الإطار المرجعي" خصائص التدريس الثقافي المتدرجة من السطحية إلى العمق، ومن المحدودية إلى التجرد، ومن التناثر إلى المنهجية. فمن خلال التدريس وعقد المقارنات بين الثقافات المختلفة، يتعلم الدارس الثقافة المستهدفة، بل يمكنه التعمق في التعرف على ثقافته، والنظر للأخريين وإلى أنفسهم من وجهة نظر العالم، واحتواء القيم المختلفة وأوجه الشبه والاختلاف بين الثقافات.

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层（一级项目）包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”（这跟“词汇等级大纲”和“语法等级大纲”很不相同）。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”（注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”）。

ويتألف "الإطار المرجعي" من ثلاث مستويات مبنية على "المحتوى"، المستوى الأول (البرنامج الأول)، يحتوى على ثلاثة أوجه هم "الحياة الاجتماعية" و"الثقافة التقليدية" و"الصين المعاصرة"، وهذه الأوجه الثلاثة هيكل يتفرع منه واحد وثلاثين برنامج ثقافيا للمستوى الثاني؛ وكل برامج المستوى الثاني تركز على النقاط الرئيسة مثل غطاء المظلة والتي تتفرع منه النقاط الثقافية للمستوى الثالث باعتبارها أمثلة لبرنامج

在一个多种语言、多元文化的地球村里，文化的分享是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度，一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

تقاسم الثقافة في القرية العالمية التي تتميز بتعدد لغاتها واختلاف ثقافتها تقاسما ثنائيا أو متعدد الاتجاه. فعلى سبيل المثل إن اللغة الأجنبية الأولى لأغلب الصينيين هي اللغة الإنجليزية، وأثناء عملية دراستها لا نتقن فقط اللغة الإنجليزية، بل نتقاسم وندرس أيضا عن الدول الإنجليزية وثقافة مجتمعاتها. وعلى العكس من ذلك، أثناء تقاسم الثقافة الصينية مع دارسي اللغة الصينية من غير الصينيين، ومن خلال زاوية التدريس، فقد طرح "الإطار المرجعي" أربعة أبعاد مستهدفة، البعد الأول "المعرفة الثقافية"، والتي تساعد الدارسين على معرفة الوضع العام والسمات الأساسية للثقافة الصينية التقليدية، والصين المعاصرة، والمجتمع وأنماط الحياة لدى الصينيين؛ البعد الثاني "الفهم الثقافي"، والذي يساعد الدارسين على فهم التعددية والديناميكية للحضارة الصينية والأيدولوجية المتمثلة في المنتجات والنظم والسلوكيات الثقافية؛ والبعد الثالث "الوعي بالثقافات"، الذي

对于文化来说，语言有三重性。(1)语言本身就是文化。除了语言文字本身是一种文化象征，烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约(以往所说的“交际文化”)上的文化印记与语言是融为一体的，学习语言的同时，这些文化因素，也“伴随着”(有时是隐性的)习得；(2)语言是文化的载体。这里所说的“载体”，不是指上文所说的“烙”在语言上的文化，而是指语言所表达的文化内容(以往所说的“知识文化”)，比如，对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解(常常以课文内容的形式呈现)，也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习，亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类；(3)语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中华文化和中国国情(这是最理想的状态)，也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免失真)。运用语言来了解文化，这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具，有失偏颇)，也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重要的交际工具，也是最重要的思维工具。

وللغة ثلاث طبائع بالنسبة إلى الثقافة، تتمثل الطبيعة الأولى بأن اللغة نفسها هي ثقافة، وبالإضافة إلى ذلك فأنها رمز ثقافي، فإن البصمات الثقافية التي تحتويها المفردات والقواعد النحوية والرموز وكيفية استخدامها وقواعدها (المعروفة سابقا بمفهوم “الثقافة التواصلية”) تتكامل مع اللغة، كما أن العوامل الثقافية “مصاحبة” (بل ضمنية أحيانا) ويتم اكتسابها أثناء تعلم اللغة. أما الطبيعة الثانية فتتمثل في أن اللغة ناقل ثقافي، ولا يشير للناقل المذكور هنا إلى الثقافة وسام كما ذكر أنفا، ولكن تشير إلى المحتوى الثقافي الذي تعبر عنه اللغة (سميت بـ “الثقافة المعرفية” في الماضي)، مثل تقديم الآثار الثقافية القديمة، ووصف الجبال والمياه في مقاطعة قويلين، وعرض “عاصمة السحر” شانغهاي، ويمكن معرفة هذا المحتوى الثقافي أثناء تعلم اللغة (غالبا تعرض كمحتوى للنصوص الدراسية)، أو يمكن دراستها في مادة “الثقافة الصينية”، أو مادة “نظرة عامة على الصين”، كما يمكن تقديمها في محاضرة منفردة، فالمحتوى الرئيس للإطار المرجعي ينتمي إلى هذه الفئة.

الطبيعة الثالثة تتمثل في أن اللغة طريق للتعرف على الثقافة، فيمكن للدارسين استخدام اللغة المستهدفة للتعرف على الثقافة الصينية وأحوال الصين (وهذا ما نطمح إليه)، كما يمكنهم استخدام لغتهم الأم أو لغات أخرى للتعرف عليها (ربما يؤدي

المستوى الثاني، وليس من الصعب فهم بنية الإطار ككل، حيث يكمن المفتاح في إنه “إطار مرجعي”، لا يحتوي على “خاتمة” (حيث يختلف تماما عن “منهج مستويات المفردات” و “منهج مستويات القواعد”). ولذلك، يجب علينا الانتباه جيدا لمبدأين وهما “الاختيارية” و “التوسعية” (ملحوظة: يشير هذا إلى “مبدأ الاستخدام”، وليس “مبدأ التأليف”).

文化是一种烙印，无处不在，甚至无物不是，名字是文化，衣着是文化，建筑是文化，习俗是文化，思想是文化，山水亦是文化，可谓包罗万象。中华文化好似弱水三千，《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”，一方面是说三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目，是选择性的、举例性的，另一方面是说，教师对文化点的教学也可以是有选择的，不必面面俱到，这就给了教师自主教学很大的空间。“拓展性”也可叫做“延展性”，是指在实际教学中，教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸，由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定，是引导，是指南，这是“参考”的初衷。

إن الثقافة نوع من الأوسمة، متواجدة في جميع الأمكنة، بل أنها كل شيء، فالأسماء ثقافة، والملبس ثقافة، والأبنية ثقافة، والعادات والتقاليد ثقافة، والفكر ثقافة، والجبال والأنهار ثقافة، فيمكن وصفها بأنها شاملة، فهي كالبحر الواسع، و “الإطار المرجعي” هو نقطة في هذا البحر. أما “الاختيارية” فيمكن القول بأنها “نقاط ثقافية” ولا يمكن وصفها “بالتكاملية” لبرنامج الثقافي للمستوى الثاني، فإنها تعد اختيارية وامتثالية، ومن جانب آخر يمكن القول بأن المعلم لديه حرية اختيار ما يرغب بتعليمه من النقاط الثقافية، وليس اجباريا الأخذ بكل النواحي الثقافية، مما يعطي مساحة واسعة للمعلم لاختيار المنهج المناسب. وقد يشير للتدريس الفعلي بـ “التوسعي” أو “التمددي”، حيث يمكن للمعلم التعمق في نقطة ثقافية معينة أو تمتد خبرة تدريسيها بشكل مناسب وذلك وفقا لغرض التدريس، والمستوى اللغوي، والمرحلة الدراسية، وبينما التعلم، يمكن للمعلم التعامل معها بصفة ممتدة وفقا لأغراض التدريس المحددة، حيث لا يعد “الإطار المرجعي” قاعدة صارمة، بل دليل ومرشد، وهذا هو المقصد الأصلي “للمرجع”.

中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。

تتطلب كيفية استيعاب جوهر ومفتاح “الإطار المرجعي” واستخدامه بطريقة مبتكرة مناسبة لبيئات التعليم المختلفة (المواقع المحلية والأجنبية) من المعلمين الصينيين الدوليين الدراسة والإمعان بجدية، كيفية شرح المعارف الثقافية الصينية أثناء المحاضرات المحددة، وتقديم الظروف الوطنية للصين، وتنظيم الأنشطة الثقافية (عبر التجربة والممارسة)، وكيفية الدمج بين تعليم اللغة والثقافة، وكيفية الاستخدام الأمثل لوسائل الإعلام المتعددة والأساليب متعددة الوسائط في التدريس داخل الفصول الدراسية المحددة، كل ذلك يتطلب من معلمي الخطوط الأمامية مزيد من الاستكشاف والابتكار أثناء التدريس. ويعد “الإطار المرجعي” جزءاً مهماً لبناء نظم معايير تعليم اللغة الصينية دولياً، كما يعد ذلك أحد إنجازاته البارزة، فهو الذي أرسى بجانب معايير تصنيف مستويات اللغة الصينية أساساً متيناً لتطوير تعلم اللغة الصينية دولياً في العصر الجديد. <sup>24</sup>



#### 作者简介:

吴勇毅，华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师，应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

#### نبذة عن الكاتب:

وو يونغ يي أستاذ ومشرف دكتوراه في كلية اللغة والثقافة الصينية الدولية بجامعة شرق الصين للتربية، ومدير معهد اللغة التطبيقية، وأهم اتجاهاته البحثية عن علم اللغة وعلم اللغة التطبيقية، والتعليم اللغة الصينية دولياً.

ذلك التنقل من تشويه الحقائق في بعض الأحيان، هذه الحالة يصعب التخلص منها أو تجنبها)، ذلك لأن استخدام اللغة للتعرف على الثقافة يعد أحد أغراض تعلم اللغة، إن تعلم اللغة ليس لسد الحاجة إلى التواصل فقط (كنا نؤكد في الماضي على أن اللغة مجرد أداة للتواصل أو ربما بالغنا في التأكيد على أن اللغة أداة تواصل، وذلك يبعد عن الحقيقة)، اللغة ليست أهم أدوات البشر للتواصل فحسب، بل من أهم أدوات الفكر.

如何使用《参考框架》进行语言和文化教学，吴中伟建议中国文化教学和中文教学结合，他认为大致可以有三种途径，即(1)以中国文化教学为核心目标，兼顾中文教学，如各类中国文化课程及各类文化活动；(2)以培养中文综合运用能力为核心目标，兼顾中国文化教学，如各类中文技能课；(3)中文教学与中国文化教学两个目标并重，如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关，文化的形态不同，教学的路子也可以有所变化和侧重。

وحول كيفية استخدام “الإطار المرجعي” لتدريس اللغة والثقافة، اقترح ووتشوي الجمع بين تدريس الثقافة الصينية واللغة الصينية، ويرى أن هناك ثلاث طرق من أجل تطبيق ذلك، الطريق الأول اتخاذ تعليم اللغة الصينية كهدف جوهرى مع مراعاة تعليم اللغة الصينية، مثل إعداد مواد الثقافة الصينية المتنوعة؛ الطريق الثاني، تنمية القدرة التطبيقية الشاملة للغة الصينية كهدف أساسي مع مراعاة تعليم الثقافة الصينية، مثل تقديم محاضرات مهارة اللغة الصينية المتعددة، والطريق الثالث هو التركيز على تعليم اللغة الصينية والثقافة الصينية في آن واحد، مثل عقد بعض الدورات القائمة على مفهوم التعليم “التكامل بين اللغة والمحتوى”، وترتبط هذه الطرق الثلاثة ارتباطاً وثيقاً بثلاثية اللغة المذكورة أنفاً مع ثلاثية الثقافة، حيث تختلف طرق التعليم باختلاف أشكال الثقافة، والتركيز عليها.

如何把握《参考框架》的精髓与关键，并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》，需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中，进行中华文化知识的讲解、中国国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演)，文化与语言教学如何融合，多媒体多模态手段和方法又如何利用，这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分，也是其标志性成果之一，它与《国际





# 古诗今译：阳春歌

ترجمة عصرية للشعر القديم:

“أغنية الربيع الدافئ”

作者：[唐]李白 (عصر أسرة تانغ) لي باي

翻译：穆成功 ناجح محمد إبراهيم محمد طه

长安白日照春空，  
绿杨结烟垂袅风。  
披香殿前花始红，  
流芳发色绣户中。  
绣户中，相经过。  
飞燕皇后轻身舞，  
紫宫夫人绝世歌。  
圣君三万六千日，  
岁岁年年奈乐何。

تضيء شمس الربيع الساطعة سماء مدينة تشانغ آن،  
تترافق براعم وأغصان الخور بين الضباب مع نسيمات الربيع الدافئ.  
تفتحت براعم الزهور واحمرت أمام قصر بيشيانغ،  
انتشرت رائحتها الذكية وألوانها بين حجرات حسناوات القصر الفخم.  
عندما أمرُ بين حجرات حسناوات القصر الفخم،  
يحضرنني قوام الإمبراطورة “فاي يان” الممشوق وهي ترقص برشاقة،  
و صوت سيدة قصر تزه “لي” وهي تغني “يوجد حسناء في الشمال”.  
قضى الملوك الراشدين ستة وثلاثين ألف يوماً  
يتمتعون بحياة الملذات في قصورهم الملكية،  
يا أسفي على شعب لم ولن يتمتع بذلك كله. ❏



# 路遥：“平凡”中方显生命力

لو يابو: الحيوية تكمن في كل ما هو “عادي”

供图：摄图网

作者：王赞 وانغ يون  
翻译：林汎沸 لين فان في

**يتميز** الأدب الصيني التقليدي بالملاحم التاريخية والشعرية الكبرى، وكثيرا ما يسعى وراء الحياة الزهيدة التي تتميز بالأصالة، بل ويتذوق مرح الحياة في أغلب الأوقات العادية، من أجل إظهار قيمة الوجود.

وخلال ثمانينيات القرن العشرين، حينما كانت تيارات الحداثة الغربية المختلفة تتدخل وتشكل الثقافة الصينية وبيئة الإبداع الأدبي، ظلت هضبة هوانغ تو محافظة على الإرث العميق للثقافة التقليدية بصورة جيدة، ويرجع ذلك إلى الإغلاق الجغرافي التي شهدته نسبيا وأراضيها القاحلة، مما ساعد على بث الحيوية في عروق الناس بشكل كبير نظرا للبيئة الصعبة الذين يعيشون فيها، مما أثمر عن عدد كبير من الكُتاب المتميزين والذين تربطهم علاقة وثيقة بهذه الأرض الصفراء، والذين أخرجوا لنا عددا كبيرا من الأعمال الأدبية التي تتميز بالعمق الثقافي وأبرز الشخصية بكل أوجهها، ويعتبر الكاتب لو ياو وروايته "العالم العادي" درة تدهش الأبصار وسط الكثير من الأعمال الأدبية الأخرى.

ولد لو ياو في أسرة ريفية فقيرة بشمال شن شي، وارتبط بهذه الأرض الصفراء ارتباطا وثيقا. وتعد هضبة هوانغ تو أرض بانسة مقفرة، عاش بها لو ياو لفترة طويلة جائعا محاط بالبرد القارس، فترعرع في هذه الأرض كما تترعرع شجرة الصنوبر في الشتاء البارد، كما تحلى بإرادة قوية وروح الكفاح، وكان يحرق الأرض في ظل العواصف العاتية وتحت أشعة الشمس الحارة، وكان يحتمي في الكهف البارد، ويتصبر ببيض العصافير والفاكهة البرية وجذور الأشجار حين يلتهمه الجوع، فهذه

**中** 国传统文学，鲜有英雄叙事的宏大史诗，而多追求“返璞归真”的质朴生活，在平凡中体味生活情趣、彰显生命的价值。

20世纪80年代前后，当西方各种现代主义思潮参与并重塑中国文化和文学创作环境时，陕北的黄土高原因其空间地理上的相对封闭以及土地的贫瘠，既较好地保留着传统文化的深厚底蕴和“平凡”传统，又使人在艰苦的环境中愈发张扬主体旺盛的生命力，孕育

الظروف القاسية التي لا تنسى من جوع وفقر لم تصقل إرادته فحسب، بل رقت قلبه ليتعاطف مع عامة الشعب، بما فيهم فلاحين شمال شن شي، وبرغم من انتمائه لأسرة عادية، إلا إن هذه الظروف الاستثنائية منحتة درجة قوية من الحيوية وحنان دفين بأرضه، فكل هذه الظروف، كان حجر الزاوية في نجاح لو ياو في مجال الأبداع الأدبي.

وفي عام ١٩٧٣م التحق بجامعة يانآن بقسم اللغة الصينية، وبعد تخرجه، عمل محررا في مجلة "شن شي للأدب والفنون" وهي إحدى المجلات الأدبية الشهيرة في شن شي، حيث هيأت له فترة التدريب الأكاديمي المتكاملة والعمل في دائرة الكُتاب الظروف المتميزة للإبداع الأدبي الذي كان يتمتع به لو ياو منذ نعومة أظفاره، كما تنتفح زهرة قوية ممثلنة بالحيوية، ليفوح منها أريجها.

وعلى الرغم من نشره لعدد من القصائد والروايات القصيرة، إلا أنها لم تنتشر انتشارا واسعا، إلى أن نشر رواية نسائية عام ١٩٨٠م تحت عنوان "مشهد مثير"، والتي تميزت في الأوساط الأدبية وجذبت الأنظار إليها، وقد تأثرت الرواية بصورة عميقة من حيث الإبداع الفني برواية "ثلاثة وتسعين" للكاتب الفرنسي فيكتور هوغو، والتي جسدت موظفا ريفيا يضحي بنفسه في ظل النضال الثوري، كما تشيد الرواية بأعمال الخير والإنسانية، حازت الرواية على أول "جائزة وطنية ممتازة للرواية المتوسطة". وعلى الرغم من تعثر نشر الرواية أكثر من مرة، وعدم تجسدها الأسلوب الناصح التي تتميز به شخصية لو ياو، إلا إنها حفزت لويو بعد نجاحها بصورة كبيرة، لتؤلد روايته المتميزة بعد ذلك والتي تحمل عنوان "البامبو الربيعي تحت المطر"، والتي تجسد "التيار المعاكس" في مسرح الأدب الصيني في ثمانينات القرن العشرين.

وبعد مسرح الأدب الصيني في ثمانينات القرن العشرين حقا تجريبيا لتقنيات الإبداع الأدبي الرائدة في الغرب، وأقبلت عليه النخبة والمثقفين. بينما تمسك لو ياو الذي يعتبر ابن الفلاح الذي تربى فوق الأرض الصفراء بالأسلوب الأدبي الواقعي، بل تمسك أيضا بأخبار الطبقة الكادحة من منظور القرية، فستخدم "اللغة المحكية" لسرد القصص العادية للناس العاديين، حتى وإن أثارت جدلا أو قبلت بالرغبت من أقرانه على أنها أسلوبها ركيك، ولا تنمى مع روايات هذا الزمن، إلا أن لو ياو كان مثل الحصان البري العنيد الذي يركض بحرية في البراري الأدبية جامحا مغرورا، وفي عام ١٩٨٢م ألف رواية متوسطة بعنوان "الحياة" التي ترمز إلى نضوج أسلوبه الإبداعي الواقعي المتميز بالخصائص الريفية.

رفض لو ياو التقنيات الإبداعية الحديثة المواكبة للعصر وتمسك بالواقعية التقليدية، ولكن هذا التمسك لم يعرقل رؤية لو ياو الإبداعية من دمج القديم بالحديث والصين بالغرب، وكأنه يحرق الأرض بقلمه يقطع به الجديد والقديم، ويمزج حياة المدينة والريف بصورة رائعة، سجل من خلالها تغيرات المجتمع الصيني المعاصر. وقد أرست روايته هذه مكانته الأدبية، والتي اتخذت فيها الحياة الحضرية والريفية في هضبة شن شي الشمالية

وإحدى أجيال من جوع وفقر لم تصقل إرادته فحسب، بل رقت قلبه ليتعاطف مع عامة الشعب، بما فيهم فلاحين شمال شن شي، وبرغم من انتمائه لأسرة عادية، إلا إن هذه الظروف الاستثنائية منحتة درجة قوية من الحيوية وحنان دفين بأرضه، فكل هذه الظروف، كان حجر الزاوية في نجاح لو ياو في مجال الأبداع الأدبي.

لويو، 1949年出生于陕北贫苦的农民家庭，与这片黄土地缘分可谓血浓于水。黄土高原，自古便是苍莽、悲怆之地。长期饥饿、寒冻的生存困境使路遥自童年起便如寒冬的劲松，具有强烈的生存意识和拼搏精神。他曾在风沙、烈日中挥汗开垦，曾在阴冷的窑洞中忍受切肤之寒，更是常常饿得发慌，绝望地在野地寻觅雀蛋和野果、刨挖树根与地茎。这种刻骨铭心的饥饿和匮乏既磨炼了他坚韧的意志，也让他对包括陕北贫苦农民在内的平凡的人有着切身的同情。路遥出身平凡，却被以这样一种不平凡的方式赋予了蓬勃的生命强度和深情的底层关怀。这一切，都为路遥文学创作上的成功奠定了基础。

1973年，路遥进入延安大学中文系学习。大学毕业后，他在陕西一家知名的文学杂志社《陕西文艺》担任编辑。完整的学术训练和毗邻作家圈的工作环境，为自小就憧憬文学创作的路遥提供了得天独厚的创作条件。一朵生命力顽强的花，即将绽放。

路遥虽然自1970年起发表过多篇诗歌和短篇小说，但都未能激起水花。他真正在文坛亮相并引起关注的作品，是1980年发表的中篇小说处女作《惊心动魄的一幕》。这部小说在创作手法上深受法国作家雨果《九三年》的影响，描写了革命斗争时代一名农村基层干部的自我牺牲。小说赞扬其良善之余更闪耀着人道主义的光芒。该小说荣获首届“全国优秀中篇小说奖”。《惊心动魄的一幕》的发表几经波折，虽尚未形成具有路遥个人特征的成熟风格，其发表后的成功却大大激励了路遥的创作信心。此后，路遥的优秀作品如雨后春笋般蓬勃而出，形成了20世纪80年代中国文坛一股强劲的“逆流”。

80年代的中国文坛，是西方各种先锋主义创作技法的实验田，文学创作日益精英化。而路遥，作为黄土地养育的农民的儿子，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹偏强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标志着路遥

خلفية لها، حيث تصف مأساة الخيارات الصعبة للشباب الطموح في المناطق الريفية، وتجعل التجربة الشخصية والملاحظة العاطفية للناس العادية، وكأنها قصة شخصية تبدو عليها أنها عادية، وقد دمج فيها لو ياو "الشخصية الفاشلة" من خلال الصراع القائم بين الثقافة الجديدة والقديمة، والذي أسفر عن عدم المساواة لتخرج القصة إلى العالمية برؤية بعيدة المدى، لترسم لنا الحياة المأساوية التي يعاني منها الشباب كزهرة ذابلة.

واصل لو ياو التمسك بأسلوبه الفريد الذي يمزج بين الأسلوب الإبداعي الواقعي والمشاعر الإنسانية العميقة، لتعزيز الشعور بالمسؤولية الاجتماعية والتأثر بالمثل العليا، ونشر مجموعة من الروايات المتوسطة والقصيرة التي تكشف النقاب عن عدم التكافؤ في المجتمع، كما تلقي الضوء على حياة الفلاحين، وتشييد بالطبقة الكادحة من عامة الشعب مثل روايات " الأيام الصعبة"، و"تساقط الأوراق الصفراء في ريح الخريف"، و"ما لن يخطر على بالك"، ليصبح واحدا من الكتاب الذين امتلكوا أكبر فنة من القراء، كما أصبحت أعماله من أكثر الأعمال المقروءة آنذاك.

وبهذا النوع من التمسك، كشف عن مآله الضخم بعنوان "العالم العادي"، والذي تجاوز أكثر من مليون رمز صيني، استغرقت عملية الكتابة ٦ سنوات، حيث بدأ تأليف الرواية عام ١٩٨٣م، وصدر الجزء الأول منها عام ١٩٨٦م، بينما صدر الجزء الثالث منها عام ١٩٨٨م، قبلت خلالها عملية الكتابة العديد من الصعوبات، ولذلك اعتبرت لأول مرة تاج الأدب الصيني

هذه平民化、乡土化的现实主义创作风格走向成熟。

对时髦的现代主义创作技法的排斥和对传统的现实主义的坚守，并未妨碍路遥融通古今中外的创作视野。他在现代与传统、城市与农村的交叉地带以力透纸背之笔耕耘，叙写了当代中国社会的变迁。作为奠定路遥文学地位的成名作，小说《人生》以陕北高原的城乡生活为背景，描写了农村“有志青年”艰难抉择的悲剧。对苦难的切身体会和对平凡人的深情观照，使得这个看似平凡的个人故事、“失败的人生”被路遥通过新旧文化冲突所造成的不平等升华成了意义深远的普遍性故事，谱写了一曲青年旺盛生命凋零的悲剧之歌。

此后的路遥，坚守着卓尔不群的现实主义创作风格和深沉博大的人道主义情怀，以强烈的社会责任感和理想激情，继续发表了一系列体察社会不公、关注农民境遇、讴歌底层劳动人民的中、短篇小说，如《在困难的日子里》《黄叶在秋风中飘落》《你怎么也想不到》等，迅速成为当时中国拥有读者群体最为广泛、阅读量最大的作家之一。



供图：摄图网



摄影：魏彬 魏彬

المعاصر، حيث يقدم العالم العادي بمنظر بانوراميا للصين من منتصف السبعينيات إلى منتصف الثمانينات، كشف فيها الأرض الصفراء في شمال شن شي وما بها من مناطق حضرية وريفية، كما أظهر حياة الناس العادية بصورة عميقة وما يملأها من صعاب في ظل التغيرات العصرية.

يتمثل أبطال رواية "العالم العادي" في أخوة أسرة سون، والذين يرجع أصلهم إلى المزارعين في شمال هضبة شن شي، وبعد سياسة الإصلاح والانفتاح، نفذت الصين نظام الإنتاج القائم على تعهد الأسر الفلاحية، مما زاد الإنتاج في القرى الريفية بصورة كبيرة، بينما اضطر أخوة سون إلى مغادرة الأرض الصفراء لإيجاد فرص عمل والعيش بالمدينة، وتهدف الرواية إلى مسألة الإدراك الذاتي ومعضلة تحديد الهوية، وتجاوز الذات بعد إيقاظ الوعي الذاتي في العصر الجديد من خلال تمثل أخوة أسرة سون إلى هذه الأوضاع. عاش لو ياو بنفسه كل ما جاء في رواية "العالم العادي" من ظروف وطبيعة الحياة، ليس فقط مع أخواته، بل مع الفلاحين والعمال ورجال الأعمال والمعلمين والطلاب وغيرهم من الشخصيات الأخرى، كما تنوق بنفسه مرارة العيش التي عاشوا فيها، فكل هذه الشخصيات تعد صور مصغرة تجسد ذكريات الطفولة البائسة والفقرة عند لو يان، بل هي تجسيد حي لملايين من البشر العاديين، وكأنها صورة حياة يشاهدها القراء، وكيف تجلدوا أمام المشقات والصعاب بما فيهم لو ياو، متخذين منها قوة روحية تدفعهم في الماضي إلى الأمام. فتجارب الكفاح هذه اندمجت في صورة جماعية لكل من كافح وحاول تغيير مصيره في عصر التغيرات الاجتماعية، مما أثر وحفز جيلا من الشباب من أجل رسم حياتهم العادية بصورة عظيمة. وبفضل

هذا الجهد، في النهاية، في طريقه إلى تحقيقه. هذه الرواية، التي هي نتاج سنوات طويلة من البحث والتفكير، هي في الحقيقة، عمل فني كبير، حيث يقدم لنا، من خلال شخصياتها، صورة واضحة عن الحياة في الصين في تلك الفترة، كما أنها، من خلال أسلوبها، تترك في قلوبنا، انطباعا عميقا، وتجعلنا نعيش، مع أبطالها، تلك المعاناة، التي عايشوها، في تلك الفترة، من أجل التغيير، والتقدم، في حياتهم، وفي حياة أمتهم، وفي حياة الإنسانية، بأكملها.


في رواية "العالم العادي"، يقدم لنا، الكاتب، صورة واضحة، عن الحياة، في الصين، في تلك الفترة، من خلال شخصياتها، التي هي نتاج سنوات طويلة من البحث والتفكير، هي في الحقيقة، عمل فني كبير، حيث يقدم لنا، من خلال أسلوبها، تترك في قلوبنا، انطباعا عميقا، وتجعلنا نعيش، مع أبطالها، تلك المعاناة، التي عايشوها، في تلك الفترة، من أجل التغيير، والتقدم، في حياتهم، وفي حياة أمتهم، وفي حياة الإنسانية، بأكملها.

في رواية "العالم العادي"، يقدم لنا، الكاتب، صورة واضحة، عن الحياة، في الصين، في تلك الفترة، من خلال شخصياتها، التي هي نتاج سنوات طويلة من البحث والتفكير، هي في الحقيقة، عمل فني كبير، حيث يقدم لنا، من خلال أسلوبها، تترك في قلوبنا، انطباعا عميقا، وتجعلنا نعيش، مع أبطالها، تلك المعاناة، التي عايشوها، في تلك الفترة، من أجل التغيير، والتقدم، في حياتهم، وفي حياة أمتهم، وفي حياة الإنسانية، بأكملها.

سياسة الإصلاح والانفتاح في فترة ثمانينات وتسعينيات القرن العشرين وفي خضم موجة التصنيع التي اجتاحت البلاد، انتقل عدد من الشباب من الأرياف إلى المدن سعياً وراء ربيع شبابهم وأحلامهم، ولذلك، بمجرد صدور رواية "العالم العادي"، أضحت الغذاء الروحي لإلهام أهل العزيمة. ويكمن السبب الأساسي وراء نجاح رواية "العالم العادي" في كتابة لو يوا الأشخاص العاديين وبتجاربهم ومشاعرهم الحقيقية، وفي رسمه لحماس الشباب بكل المشاعر الرقيقة والقوية، كما تعكس الرواية المشكلة النفسية المنتشرة بين الناس، ورغباتهم النفسية والمتطلبات الاجتماعية في ظل التغيرات الشديدة بين المجتمع القديم والحديث، وخاصة في ظل خلفية فصل الأدب الذي يسعى وراءه النخب والمثقفين ويستبعد العامة في فترة الثمانينيات، وقد عثر لو يوان على وصلة تصل بين الإبداع الأدبي المميز وما يتناسب مع ما يقرؤه العامة من الناس.

فازت ثلاثية "العالم العادي" بجائزة ماو دون للأدب، وهي واحدة من أرفع الجوائز التي تمنح للروايات الصينية، وفي عام 1991م لم يشعر لو يوا بالرضا عن نفسه بعد أن نال هذا التكريم، بل ونجح في أن يصبح واحداً من كتاب الدرجة الأولى على مستوى الصين، لذلك عاد ليبحث عن أوجه القصور في عملية الإبداع الأدبي الخاصة به، واستعرض ما كتبه من أعمال، ونشر مقالات إبداعية خاصة به تحت عنوان "الصباح يبدأ في الظهيرة"، وعلى حد تعبير لو يوا نفسه، فإن هذا العنوان يهدف إلى التعبير عن موقفه من النضال والكفاح، حتى وأن وصل إلى خريف العمر، فلا بد أن يظل عمله مليئاً بالحيوية والنشاط كشمس الصباح الباكر، توفي لو يوا في عام التالي عن عمر يناهز اثنان وأربعين سنة، في مدينة شيان على أثر علاج غير فعال خاص بتلف الكبد، ولكنه كان كالحصان الجامح الذي استنزف قوته الجسدية في وجه الإعصار، وتمتع بحياة مشرقة وقوية، ولكن مع الأسف رحل عن عالمنا في وقت مبكر.

تشيد الثقافة الصينية بالقوة الوجود العادية، المتمثلة في العشب الصغير الذي يخرج من شقق الجدران أملاً في البقاء، ومواجهة شجيرات صنوبر للشقاء القارس، هكذا كان لو يوا الذي ولد في قرية ريفية فقيرة، وارتأ أبسط العناصر الثقافية الصينية التقليدية، وكانت حياته عادية تدرج فيها من مزارع إلى معلم إلى طالب في الجامعة حتى أصبح محرراً، لم يشغل منصباً رفيعاً ولم يحصل على راتب ضخم يوماً ما، ولكنه وضع بصمته العميقة المفعمة بالقوة الوجود في عصرنا هذا، إن معظم الشخصيات الإبداعية الذي كتب عنها لو يوا هم ناس أكثر من العاديين، ولكنهم أصبحوا "أبطالاً" يتميزون بالقوة والحيوية في قلوب عدد لا يحصى من الشباب المناضلين في هذا العصر، كما اتسمت روايات في كتابتها لو يوا بالبساطة والواقعية التقليدية، بل وأصبحت من أكثر الروايات الكلاسيكية الحيوية في عالم الأدب الصيني المعاصر.

أفنى لو يوان اثنين وأربعين سنة من حياته، شارحاً عبارة "الحيوية تكمن في كل ما هو عادي"، بكل ما تحمل من مغزى عميق. 

أخترت مع عددًا هائلاً من العاديين،仿佛他们真实地生活在读者周围。面对苦难，这些平凡的普通人有着路遥式的坚韧不屈，在逆境中张扬着顽强的生命力，将苦难转化为一种前行的精神动力。他们的奋斗经历，融于社会变革的时代中每一个试图改变命运的普通人的奋斗群像中，影响并激励着一代青年人谱写属于自己的平凡且壮丽的人生画卷。20世纪八九十年代，在改革开放的春风里，在工业化浪潮席卷全国的大背景下，无数青年走出农村，奔向城市，去追逐属于自己的青春和梦想。因此，《平凡的世界》一经出版，便成了激励这些有志之士的精神食粮。

路遥《平凡的世界》成功的根本原因，在于这种以自身经历的真实情感来写普通人，在于以温情和顽强的笔触来激励年轻人，更在于顺应了新旧社会剧烈变革下人们普遍的精神困境、心理渴望和社会需求。尤其在80年代追求精英化之路的文学与普通大众日趋脱节的背景下，路遥在高品质小说创作和适合普通民众阅读之间找到了联通的接口。

《平凡的世界》三部曲于1991年荣获中国长篇小说的最高奖项之一“茅盾文学奖”。获此殊荣、成功跻身中国一流作家之列的路遥并未沾沾自喜，而是以随笔的形式回顾、反思自己的创作历程和不足，发表了个人创作随笔《早晨从中午开始》。用路遥自己的话说，这个标题意在表达自己拼搏、奋斗的态度，即便生命已经进入正午，自己的工作仍要像早晨的太阳一般充满着朝气和活力。次年，年仅42岁的路遥因肝硬化腹水医治无效在西安去世。一匹倔强的骏马，在不止狂飙中耗尽了自己的体力。他璀璨且顽强的一生，可惜就这样过早地结束了。

中国的传统文化，赞扬平凡的生命力，歌颂小草夹缝求生，松柏凌冬傲雪。路遥，从陕北黄土地走出，是最平凡的贫苦农村中出生的孩子，携带着最质朴的中国传统文化因子。路遥的一生是平凡的一生，从农民、教师、大学生到编辑，没有过高官厚禄，却在时代中深深刻下自己旺盛生命力的印记。路遥文学创作中的众多人物都是最平凡的普通人，却成为整个时代无数奋斗青年心目中最具生命力的“英雄群像”。路遥的小说创作手法用的是最平凡、最传统的现实主义，却成为中国当代文学之林中最具生命力的经典之一。

路遥，用他42年的青春华章，真正诠释了“平凡中方显生命力”这句话的质感和厚度。

# 衣香袂影是盛唐—— 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

عطر الملابس والظلال من سلالة تانغ  
المزدهرة — الدخول إلى سوق ذات أسلوب  
تانغ في الشارع الذي يحمل معنى “الاثننا  
عشرة ساعة في تشانغ آن“

作者/供图: 姚明广 ياو منغ قوانغ  
翻译: 李哈布 رحاب محمود





“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分（二十三点至一点），古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

ظهر “نظام الاثنتي عشرة ساعة” لأول مرة في عهد أسرة تشو الغربية، ويتكون من اثني عشر اسمًا زمنيًا محددًا، وبعد ذلك، تبنى الناس “الاثنتي عشرة فرعًا أرضيًا” لتمثيلها والاستمرار في استخدامها حتى يومنا هذا. وفي هذا النظام يكون من الساعة الحادية عشرة إلى الساعة الواحدة وقت منتصف الليل، ومن الساعة الواحدة إلى الساعة الثالثة وقت نيو، ومن الساعة الثالثة إلى الخامسة وقت ين، وهكذا بشكل متكرر. إن الجمع بين “الاثنتي عشرة ساعة” و “الاثني عشرة فرعًا أرضيًا” لا ينفصل عن ملاحظة الناس للطبيعة والحياة. فقد كان الناس يعتقدون في الصين القديمة أن أفضل وقت لمراقبة الظواهر السماوية هو جوف الليل عندما تكون السماء مليئة بالنجوم. وفي منتصف ليل أحد الأيام (من الساعة الحادية عشرة حتى الساعة الواحدة) كان العمال الصينيون في العصور القديمة ينظرون إلى السماء لفترة طويلة، وفجأة سمعوا صوتًا منقطعًا من حولهم، وعندما نظروا إلى الأسفل، اتضح أن الفئران كانت تتحرك. ومع مرور الوقت، اكتشف الصينيون في العصور القديمة أن الوقت الذي كانت تنتشر فيه القوارض هو منتصف الليل. ونتيجة لذلك، ارتبط منتصف الليل بالفئران، ومن ثم أصبح “وقت الفأر” هو بداية اليوم.



### “十二时辰”的概念 مفهوم الاثنتي عشرة ساعة

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于2小时。

“الاثنتا عشرة ساعة” هي أنشطة الحياة اليومية والعادات الحياتية التي يلخصها العمال الصينيون القدماء، وفقًا للقانون الطبيعي للشمس في يوم واحد، وتغيرات السماء، وأنشطة الإنتاج. ويمكن أن تشير إلى يوم أو أي ساعة زمنية بشكل عام. وكل ساعة زمنية فيها تساوي ساعتين.



2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区曼蒂广场鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飨(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真实体验。

في الثلاثين من إبريل عام ٢٠٢٢، تم افتتاح أول كتلة ثقافية غامرة في كل المدينة على غرار سوق تانغ "اثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن" في ميدان ماندي بمنطقة تشو جيانغ الجديدة بمدينة شي آن، وسرعان ما أصبحت ذات شعبية كبيرة. يغطي كتلة التصميم بالكامل ثلاثة طوابق: الطابق الأرضي موضوعه "إنقاذ النجوم وعناق القمر، القمر أكل واشرب في تشانغ آن"، يجمع المئات من أطباق مدينة تشانغ آن الشهية في عصر أسرة تانغ، وكذلك الأواني الفضية والزجاج المطلي، والتوابل، والفخار، والتطريز في عصر أسرة تانغ وغيرها من المتاجر الثقافية والإبداعية، فيعيد حياة المدينة إلى طراز أسرة تانغ مرة أخرى، أما الطابق الأول

## 从网剧到主题街区

من الدراما على شبكة الإنترنت إلى كتل الموضوعات

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载(公元744年)的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

"اثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن" هي دراما مشوقة بإجمالي ثمانية وأربعين حلقة. تم بث المسرحية على فيديو يوكو لأول مرة في عام ٢٠١٩، وقد أعادت "تشانغ آن" المتألقة مرة أخرى إلى أنظار عدد لا يحصى من الشعب الصيني. تروي المسرحية المقتبسة من رواية ما بويانغ التي تحمل الاسم نفسه، قصة ثلاث سنوات من عهد أسرة تانغ تيانباو (٧٤٤م) عشية مهرجان شانغ يوان، كانت مدينة تشانغ آن في خطر، فصدرت الأوامر إلى جانغ شياو جينغ السجين المحكوم عليه بالإعدام بالتعاون مع لي بي لإنقاذ تشانغ آن في "الساعة الثانية عشرة". وهكذا ولدت "اثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن"، وتشانغ آن في عهد أسرة تانغ هي مدينة شي آن بمقاطعة شنشي حالياً.

“安街巷” “12道经典菜品” “12味地道小吃” “12位唐朝人物” “12场特色演艺” “12场沉浸故事” “12个唐朝节日” 等九大系列共计108个项目亮点内容，多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

تندمج الحكمة والشخصيات ودعائم القصة وملامحها مع المسرحية الأصلية “اثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن”، لقد شكلت “اثنتا عشرة ساعة في تشانغ آن” ست كتل من الموضوعات المهمة “طعام تانغ، وأصل تغيير الملابس، ومجموعات تانغ الأدبية، ومنمنمات تشانغ آن، والفنون المسرحية، والمآدب الثقافية”، فقدمت تأثيرًا فريدًا “لأشكال العمل المختلفة في اثنتي عشرة ساعة، ومشاهد مختلفة في أربع ساعات من العام”، كما تم إنشاء سلسلة من محتوى التجربة المميزة مع رقم “١٢” بوصفه اتجاهًا، مثل “مناظر تشانغ آن الاثنتا عشرة”، و”شوارع تشانغ آن الاثنتا عشرة”، و”الأطباق الاثنتا عشرة”، و”الوجبات الخفيفة الاثنتا عشرة”، و”شخصيات تانغ الاثنتا عشرة”، و”العروض الفنية الاثنتا عشرة”، و”القصص الاثنتا عشرة” و”أعياد أسرة تانغ الاثنتا عشرة” وغيرها من الموضوعات التي تمثل تسعة موضوعات كبرى، وتتضمن ١٠٨ مشروعات، تعرض الزمان والمكان الرائعين لأسرة تانغ على مستويات وزوايا واتجاهات متعددة.

فموضوعه “جمال الانسجام، وأناقة تشانغ آن”، ويتكون من ثلاثة مسارح رئيسية، الأداء المبهر واسع النطاق للعبة “تانغ لا تنام أبدًا”، وعروض ثقافية متنوعة لأسرة تانغ المزدهرة، وعرض بارع لسحر أسرة تانغ. ويمكن وصف هذه العروض بأنها تضم ملابس عطرة، ورقصات ساحرة، تجمع بين المتعة والراحة، وتتمتع جميعها بالأناقة والشعبية. أما الطابق الثاني فموضوعه “الكأس المشرق، مأدبة تشانغ آن الليلية”، الذي يسعى جاهدًا إلى إنشاء مأدبة ثقافية لتجربة “أغاني المآدب وموسيقاها”؛ حيث يتمكن السائحون من الاستمتاع تمامًا في هذه المجموعة المميزة بـ”بمشاهدة نمط تانغ الفني، والاستماع إلى موسيقى تانغ، وأداء أوبرا تانغ، وتذوق طعام تانغ ونكهات تانغ، والتمتع بعادات تانغ ومرح تانغ، وشراء هدايا تانغ” إنها تجربة حقيقية لـ”دخول أسرة تانغ في ثانية واحدة”.

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色，“长安十二时辰”以“唐食嗜吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态，呈现了“十二时辰业态各异，一年四时景致不同”的独有效果，打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容，如“12处长安场景”“12条长



的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有体现，设计团队将此处的“日晷”改进为由动力系统驱动的装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

يقع متجر وهو في الجانب الغربي من مدخل البوابة الجنوبية، وذلك على غرار موقع مكتب الأمن في العصر الحديث. يمتاز أثاثه بالروعة، مثل الطاولة ذات الأقدام الخشبية العريضة، والعديد من الطاولات من الطراز القديم والخزائن، وغيرها من قطع الأثاث المختلفة، وكلها مصنوعة من قِبل عمال الأخشاب المحترفين ومدھونة وفقاً للنموذج الأولي في معبد جينغ تسانغ (هيكل خشبي في اليابان تم بناؤه لحفظ المئات من القطع الأثرية لمعبد تودايجي). والشيء الذي تجدر الإشارة إليه بجانب متجر وهو نحت “عقرب الشمس”، وينعكس “عقرب الشمس” في الدراما على شبكة الإنترنت، حيث قام فريق التصميم بتعديله ليتم تشغيله بواسطة مجموعة نقل الحركة، وشكلت صورة “المهر” المتحرك شكل العقرب الثاني للساعة، حيث يمثل الهامش الأكثر وضوحاً لـ “ساعات” الحياة في سوق تانغ.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐鼎盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

يوجد في الساحة مسرح أن كانغ للرقص، حيث يتم بث أغنية أسرة تانغ الشهيرة ورقصتها “ملابس النيون ورقصة الريش”، بملابس مرفرفة وسحر براق. ويمكن للمسرح بلونه الأحمر الرئيسي أن يحرك حواس الجمهور بشكل أفضل، فيظهر التأثير البصري الغني والملون مدى ازدهار أسرة

## 主题街区的沉浸式场境

### مشاهد ذات طابع خاص

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入到“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。 يعيد قالب موضوع “اثننا عشرة ساعة في تشانغ أن” إنتاج المشهد في الدراما عبر الإنترنت بنسبة 1:1، مختبراً “وضع المشاهدة” التقليدي، والدخول في “وضع التجربة”، مما يوفر للساكنين تجربة شخصية عالية القيمة.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“開市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“開市”。

إن أسلوب الانغماس، يجعل القدرة على استعادة المشهد مرتفعة جداً، فعلى سبيل المثال: المدخل الرئيسي للمجمع الثقافي في السوق، أو البوابة الجنوبية، فهي عبارة عن بوابة من البناء القديم، يغلب عليها اللون القرمزي، مما يجعلها لافتة للنظر ومذهلة. وعند عبور البوابة الجنوبية، ينفجر مشهد افتتاح سوق أسرة تانغ، مع صوت الطبول ورفرفة علم المدينة، إنه مثل السفر إلى مدينة تشانغ أن قبل 1500 عام. يتخذ فريق التصميم “افتتاح السوق” نقطة انطلاق للتجربة “الغامرة”، التي تذكر الناس حتماً بـ “افتتاح السوق” الاحتفالي في “اثننا عشرة ساعة في تشانغ أن”.

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成

تانغ. بالإضافة إلى استخدام الألوان، يستفيد تصميم المسرح العملاق بذلك من المزايا الطبيعية للمساحة الفارغة المكونة من ثلاثة طوابق في سوق ماندي، مما يخلق مكاناً مهيباً. كما تم تصميم صورة الهولوجرام ثلاثية الأبعاد لشوخه زي (مغنية تتمتع بصوت جميل في تاريخ الصين القديم) في يوم رأس السنة الجديدة في الدراما عبر الإنترنت، وتم تعديل العرض بإضافة شاشة عرض LCD دائرية، فكان العرض مليئاً بالديناميكية والتكنولوجيا، ويعد أكثر انسجاماً مع الاحتياجات المتنوعة للجمهور في المرحلة الحديثة.

穿过通善坊，一路观赏完长安福街两侧的鲤鱼花灯，便来到了洋溢着唐风市井生活气息的通善人间。在这里，更能感受到场景营造的专业水准。如“火晶柿子”“水盆羊肉”等网剧中的经典美食悉数出场，陕西小吃和胡风胡食也多汇集于此。

بالمرور عبر ميدان تونغشان، يمكن مشاهدة الفوانيس الملونة على شكل الأسماك المختلفة طوال الطريق على جانبي شارع تشانغ آن فو، فتجد نفسك في عالم تونغشان المليء بحياة السوق في عصر أسرة تانغ. حيث يمكنك أن تشعر في هذا المكان بالمستوى الاحترافي في إنشاء هذا المشهد. فتجد الأطعمة الكلاسيكية الشهية في الدراما على شبكة الإنترنت مثل “فاكهة البرسيمون نارياً اللون” و”لحم الضأن في الشورية”، وغيرها من الأطعمة، كما يمكنك رؤية وجبات شنشي الخفيفة وطعام هونغ هو.

“长安十二时辰”主题街区里的场境可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯楼”，设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

يمكن وصف المشهد في قالب موضوع “اثننا عشرة ساعة في تشانغ آن”، بأنه الإصدار الثاني من دراما الإنترنت. وإذا أخذنا “التنين الأحمر لسيان شان” الموجود بالطابق الأول مثلاً، فنجد أن ترتيب المشهد مأخوذ من مسرحية “برج فوانيس شوان يوان المرتفع”، حيث قام فريق العمل بإعادة تفكيك العناصر الرئيسية مثل المناظر الطبيعية وفوانيس السحب الميمونة، وزهور اللوتس، والرافعات وغير ذلك من أدوات وإعادة بنائها وفقاً للهيكل المكاني والخصائص المعمارية لماندي بلازا، مما يخلق شكلاً فنياً جديداً يجمع بين النحت والرسم والإضاءة، فيجعل الناس يشعرون كما لو كانوا في لوحة ثلاثية الأبعاد من المناظر الطبيعية ذات اللونين الأزرق والأخضر التي تمتد عبر الزمان والمكان.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四时景致不同的项目效果。

ظهرت التماثيل المروعة في الدراما عبر الإنترنت أيضاً في كتل الموضوعات، ونظرًا لمحدودية المساحة، تم تغيير الاثني عشر تمثالاً الموجودة في المسرحية إلى أربعة تماثيل فقط، وهي تشينغ لونغ، وبايهو، وجوتشوه، وشوانوو، كما تم وضعها في الاتجاهات الأربعة الجنوب والشمال والشرق والغرب، وهي تتطابق مع الفصول الأربعة الربيع والصيف والخريف والشتاء، وتعكس في الوقت نفسه تأثير المناظر المختلفة لسوق “اثننا عشرة ساعة في تشانغ آن”.



作者简介:

姚明广, 上海大学应用经济专业博士, 上海旅游高等专科学校副教授。

نبذة عن الكاتب:

ياو مينغ جوانغ، دكتوراه في الاقتصاد التطبيقي من جامعة شنغهاي، أستاذ مساعد بكلية شنغهاي للسياحة.



## 主题街区走红的启示

### الإلهام من شعبية القالب


在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

يمكن للسائحين في “اثننا عشرة ساعة في تشانغ أن” ارتداء ملابس أسرة تانغ، والتزيين بمكياج تانغ، وتناول طعام تانغ، ومشاهدة عروض تانغ الثقافية، وتجربة حياة أفراد أسرة تانغ، والانغماس تمامًا في ثقافة الـ IP (الملكية الفكرية الثقافية لمجموعات من الفنون والتقاليد الفريدة التي تم ابتكارها من قبل مجموعة ما).

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

لا يخلق “أسلوب الانغماس” التحفيز البصري فحسب، بل ينقل السائح من “المشاهدة” إلى “اللعب”، إن “اثننا عشرة ساعة في تشانغ أن” تدمج بعمق الصناعات الثلاث الرئيسية؛ الثقافة والسياحة والأعمال، فقد قامت باستعادة مثالية للشخصيات الحية والثقافة المحلية وعادات الطعام لأسرة تانغ في مجالات الهندسة المعمارية، والملابس والشخصيات والقصص والموسيقى والأواني مما أتاح للسائحين تجربة “سفر” غامرة ورائعة، فضلًا عن التمتع بالجمال والتفاعل الثقافي.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

لبي التفاعل المثالي بين المشهد وتجربة نموذج السياحة الثقافية الغامر احتياجات رفع مستوى الاستهلاك، وهو السبب الرئيسي لشعبية “اثننا عشرة ساعة في تشانغ أن”. 



# 西安地铁： 移动的历史书

مترو أنفاق مدينة شي أن:

كتاب التاريخ  
المتنقل

作者: 贾蕾 جبالى  
翻译: Heba حبا

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常，而我却迫不及待想跟人分享的地方。它充斥着独一无二的西安特色，满含历史的一颦（pín）一笑，诠释着古都喧嚷的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，如同这座悠久城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

في رحلتي إلى شي أن تلك المرة وجدت مكانًا مختلفًا تمامًا، مكانًا قد يكون مألوفاً لدى سكان المدينة ولكني لا أستطيع الانتظار لمشاركته معكم، فهو مليء بخصائص شي أن الفريدة التي لا مثيل لها وما شهدته تلك المدينة من أفراح وأتراح على مر الزمان، مفسراً المشهد الصاخب المزدهر في العاصمة القديمة؛ حيث إنه يتمركز تحت الأرض ويعتبر كالشريان الذي ينقل العناصر الغذائية في الدم كل يوم لتلك المدينة الحديثة، ومثل الضلع الصلب لهذه المدينة العريقة؛ ألا وهو مترو أنفاق شي أن المميز بأسماء محطاته المليئة بالتراث الثقافي وبأسلوب تصميمها الداخلي.





点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

على سبيل المثال خط الركاب رقم ٤ المتجه إلى معبد دايان (الأويزة البرية الكبرى)، فيمجرد خروجك من عربة المترو قد يلفت انتباهك رمز المحطة، وهو مخطط مبسط لبرج مربع الشكل من الطوب من عهد أسرة تانغ، تم بناؤه للعبادة وتقدير الكتب البوذية المقدسة، وتمثال بوذا، والرماد المقدس. إنها الأشياء التي أتى بها الراهب البوذي شوان تشوانغ من الهند، حيث إنه مكان يمكن للناس البحث فيه عن طريق شوان تشوانغ الطويل للحصول على الكتب البوذية المقدسة، وقد أصبح الآن أحد المباني التاريخية التي ترمز إلى العاصمة القديمة شي أن، وإحدى المناطق السياحية التي يجب على السياح زيارتها عند قدومهم إلى شي أن، وشعار محطة مترو أنفاق معبد دايان معروف ومميز جدًا للزوار، فهو يُسهل عليهم معرفة أنهم قد وصلوا إلى وجهتهم بمجرد النظر إليه، حيث إنه أمر مريح وممتع للغاية.

后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿。现在的残垣断壁、一抔(póu)黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名。于是其站徽设计便采用汉代象征休养生息的牛耕田景象，以体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

وجدت بعد ركوب المترو لمرات عدة أن شعار كل محطة مميز جدًا ومليء بالآثار الثقافية، فعلى سبيل المثال: محطة قصر تشين. لقد تم استخدام خريطة ترميم قصر شيان يانغ فيه لتصميم

西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市的要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得出名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

طرححت شي أن تلك المدينة الدولية خطة إنشاء مترو الأنفاق في تسعينيات القرن العشرين، ولكن كان البدء في تنفيذ الخطة أكثر صعوبة وأبطأ بكثير من المدن الأخرى، وذلك لأن شي أن تعتبر مدينة خصبة وغنية بالآثار، فمع بدء عملية الحفر كان يمكن مصادفة بعض المقابر الأثرية القديمة لشخصيات تاريخية معروفة، أو استخراج بعض التحف التاريخية والكنوز الوطنية. عندما عملت معلمًا للغة الصينية في روما، تحدثت مع السكان المحليين حول بناء مترو الأنفاق هناك، ومن الواضح أنهم قد واجهوا المشكلة نفسها التي تواجهها مدينة شي أن، فقد كانت سرعة بناء المترو في روما بطيئة جدًا أيضًا، وقام موظفو بناء مترو الأنفاق بروما بوضع الآثار التي تم اكتشافها أثناء الحفر في المحطات لعرضها كالمتاحف، أما عمال بناء مترو مدينة شي أن فقد تعاملوا مع الموقف بشكل مثالي أكثر، فقد اختاروا العناصر الثقافية التاريخية المتعلقة بكل محطة ودمجوها في تصميم الجدران وشعار كل محطة، مشكلين مشهدًا ثقافيًا فريدًا من “لكل محطة شعار” و“لكل محطة مشهد”.

比如乘坐4号线去往大雁塔。一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式塔楼的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代入寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景



摄影：韩欣 韩欣

والأشجار، ومن ثم أرسل له باي زو يي معبرًا له عن أسفه لعدم قدرته على الاستمتاع بتلك المناظر الجميلة معه.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道路，流入了每一个西安人的血液之中。

إن نظام مترو أنفاق شي أن هو النظام الوحيد في الصين الذي يُصمم شعارًا مستقلًا لكل محطة تشبه الأختام المربعة، وتتجاوب مع الشعار العام لمترو شي أن الذي يرمز “لختم جدار المدينة”، ليكون رمزًا واحدًا يدمج بين التميز والتراث الثقافي، مقترنًا بأسماء المحطات المكتوبة بخط يان تشن تشينغ المائل، حتى يبدو شعار المحطة بسيطًا وأنيقًا، أصبحت تلك الشعارات المأخوذة من خط كاي (النسخ) وخط تساو (الرقعة) من أشعار

شعار المحطة، فهو القصر الذي كان يعيش فيه الإمبراطور تشين شي هوانغ، حيث تعرض لنا تلك الأسوار والجدران المتصدعة والتراب الموجود عليها التغيرات المتعددة والتقلبات التاريخية التي عاصرها القصر منذ عهد أسرة تشين. وأيضًا هناك محطة شارع ون جينغ القريبة من مدينة هان تشانغ آن، التي سميت بهذا الاسم إحياءً لذكرى “حكم الإمبراطورين ون وجينغ”، وقد استعانوا بمشهد حقول حرث الماشية الذي يرمز إلى الرخاء واستعادة القوى في عهد أسرة هان في تصميم شعار المحطة لتعكس مفهوم الحكم في السنوات الأولى لعهد أسرة هان الغربية المتمثل في “اهتمام الشعب بالزراعة والإنتاج الزراعي”. تلك الشعارات الصغيرة لا تعكس تاريخ آلاف السنين فحسب، بل تضم أيضًا حصيلة ثقافية عميقة، فقد تم تصميم شعار محطة بركة تشو جيانغ الغربية على شكل بركة ومقطورة تشو جيانغ، ويقال إن هان يو قد دعا باي زو يي في مرة للاستمتاع بالمناظر الربيعية للبحيرة، ولكن لم يتمكن باي زو يي من مقابلته، لذلك كتب هان يو الجملة الشهيرة “مياه تشو جيانغ مليئة بالورود




وليس ذلك فقط، بل تم أيضًا تصميم جداريات المناظر الطبيعية في ممرات كل محطة، فإما أن يتم اختزال مشهد تاريخي لفترة ما، وإما عرض الثقافة المحلية الخاصة بالمنطقة، وحتى أعمدة المحطات وقبها كانت مصقولة ومنحوتة بعناية، فمثلًا يمكنك رؤية صور “الحسناوات اللاتي يزين شعرهن بالدبابيس” على جدران محطة حديقة فو رونغ دا تانغ، حيث إن الفتيات الجميلات ذوات الملابس الرائعة من مدينة تشانغ آن يرافقك طوال رحلتك إلى الحديقة مما يجعلك تشعر بالشغف، وأيضًا منطقة دا تشاي التي كانت المحطة البريدية في العصور القديمة، لذا فإنه يوجد على جدران محطة المترو مجسم لخيل البريد المصنوعة من خزف تانغ المموه بالألوان الثلاثة مازًا على طريق الحرير، كما يوجد تجار فرس يسحبون الجمال، وكأنما الركاب يسمعون صوت أجراس الإبل الواضحة، أما محطة نان شاو مين فهي موقع معبد شياو يان (الوزة البرية الصغرى)، لذا فإن جميع أعمدة محطة المترو عبارة عن بنايات متعددة الطوابق على طراز المعبد نفسه، ومصممة بمصاييح خلابة طويلة، فقبل أن ترى البرج يتبادر إلى ذهنك منظر “جرس معبد الأوزة”، أما

عهد أسرة تانغ ومن عهد الإمبراطور هان، وجزءًا لا يتجزأ من حياة شعب شي أن بسبب استخدامهم للمترو يوميًا.

ن不止如此，与这些徽标和站名呼应，每一站的走廊还设计了风景壁画，或还原了当时的历史场景，或展示了当地的特色文化，就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的壁画里能看出《簪花仕女图》的影子，长安城中身着华服的雍容美人结伴游园，兴致盎然；大差市古时曾为驿站，所以大差市站内的壁画里，唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰，波斯商人牵着骆驼走过，乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声；南稍门是小雁塔所在地，南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型，并设计有长亮的挑灯，还未见塔，脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色；北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌，一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力，而另一幅《大美西安》以群山为背景，呈现出陕西的自然风光。这一面面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用，将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。



محطة بيبي كيه فتظهر جدرانها أسلوب شانشي الحديثة وطابعها، حيث تعبر لوحة "رقصة شانشي" عن سحر رقصة الطبول لمنطقة أن ساي في شانبي، أما لوحة "شي أن الجميلة" فهي عبارة عن خلفية لسلسلة الجبال التي تعبر عن المشهد الطبيعي لشانشي. إن تلك الجدران الثقافية الملونة ذات المواضيع المميزة الغنية لها دور في تزيين كل محطة، وشرح ما وراءها، مما ساعد في تصوير التراث الثقافي للعاصمة القديمة شي أن بشكل واضح ودقيق.

西安地铁，作为城市的“筋骨”，串联起城市四通八达的交通网，让每个步履匆匆的人，在进入西安地铁的那一刻，就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小小车站中，见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。 يعد مترو أنفاق شي أن "ضلع" المدينة، حيث يصل شبكة المواصلات ببعضها البعض من جميع الاتجاهات، فهو يجعل كل من هو على عجلة من أمره كأنه يفتح كتابًا من كتب التاريخ في لحظة دخوله المترو، حيث تلتقي الحداثة بالتاريخ في تلك المحطات الصغيرة، ليشهدا على التاريخ الطويل للعاصمة القديمة، والمستقبل المشرق لها. 



# 西安有一条

# 回

شارع قومية هوي في شي آن

# 民街

作者: 李欣然 لي شين ران

翻译: Heba حبا

一提起西安，留学生可能马上就会想到闻名世界的“第八大奇迹”秦始皇陵兵马俑，然后是大雁塔、华清宫、大明宫、未央宫等名胜古迹。其实，西安还有一道独特的风景——回民街，它有着悠久的历史，蕴含着丰富的民族文化。

عندما نذكر شي آن، قد يخطر على بال الطلاب الأجانب على الفور “أعجوبة العالم الثامنة” الشهيرة تماثيل الطين للجنود والخيول في ضريح الإمبراطور تشين شي هوانغ، ومن ثم يليه باغودة دابان (الوزة البرية الكبرى) وقصر هوا تشينغ وقصر دامينغ وقصر وي يانغ وغيرها من الأماكن التاريخية الجذابة، وفي الواقع تتميز شي آن أيضًا بشارع فريد من نوعه يتمتع بتاريخ طويل وثقافة قومية غنية ألا وهو شارع قومية هوي.

# 回民街 变迁

## تغییرات شارع قومية هوي

إن شارع قومية هوي من الأماكن التي ترمز إلى مدينة شي أن، وهو الشارع الأكثر تميزًا في الصين بمأكولاته الحلال. في عصر أسرة هان الغربية، أرسل الإمبراطور وو من أسرة هان تشانغ تشيان إلى المدينة الغربية لتأسيس طريق الحرير البري القديم بدءًا من شي أن (المعروفة باسم تشانغ أن قديمًا) وفتحها. وبحلول عهد أسرة تشو، تطور طريق الحرير تدريجيًا حتى وصل إلى فترة ازدهاره، وأصبح طريقًا مهمًا يربط الصين بآسيا الوسطى وغرب آسيا ودول البحر المتوسط.

لم يعزز طريق الحرير التبادلات الاقتصادية بين الدول فحسب، بل ساعد أيضًا على تبادل الأفكار الثقافية بين الشرق والغرب؛ فقد دخلت البوذية والنسطورية (الأرثوذكسية) والدين الإسلامي وغيرها من الأديان إلى تشانغ أن المزدهرة مع دخول التجار والعلماء والمبعوثين إليها من شبه الجزيرة العربية وبلاد فارس وغيرها.

يُطلق على مسلمي الصين اسم قومية هوي، وهم أول قومية تأتي إلى شي أن، حيث كان أسلاف قومية هوي يقومون بالتجارة والدراسة في مدينة تشانغ أن، ومن ثم سكنوا المدينة وبدأوا في التكاثر والتزايد فيها، وبحلول عهد أسرة تشينغ، شكلوا "المساجد السبعة والساحات الثلاث عشرة" في زقاق هوي، ثم تطورت أماكن تجمع شعب قومية هوي تدريجيًا إلى شارع قومية هوي حتى أصبحت مستوطنة قومية هوي في شي أن.

回民街是西安一个标志性的地方，是中国最具特色的清真食品街。西汉时期，汉武帝派张骞出使西域，开辟了古代陆上丝绸之路，起点就是今天的西安(古称长安)。到唐代，丝绸之路逐渐发展到鼎盛时期，成为连接中国和中亚、西亚以及地中海各国的重要交通要道。

丝绸之路不仅促进了各国的经济往来，也进一步促进了东西方思想文化的交流。佛教、景教(东正教)、伊斯兰教等宗教随着古阿拉伯、波斯等地商人、学者、使节传入了繁华热闹的长安城。在中国，信仰伊斯兰教的穆斯林被称为回民，他们就是最早来到西安的回民群体。回民的先民们在长安经商、留学，后来定居，开始繁衍生息，到清代形成了回坊的“七寺十三坊”。回民聚居的区域逐渐发展成回民街的雏形，再后来就成了西安回民的聚居地。



# 回民街 风貌

## طابع شارع قومية هوي

如今的西安有大约6万名回民，他们依清真寺而居，保持着浓郁的伊斯兰教的宗教传统和生活习惯，整个西安城也洋溢着浓厚的穆斯林文化气息。

回民街不是单独某一条街道，而是一系列大小街道组合成的街区。回民街区域内错落着大小各异、年代不一的多座清真寺，这些清真寺以及道教的城隍庙、佛教的西五台、喇嘛教的广仁寺像一把星星散落在现代风格的民居、中国明清传统风格的建筑之中，象征各种宗教和各民族之间大融合。

走进每一条街道，首先映入眼帘的就是街区入口的牌楼，明清仿古设计，名字却是有回族特色的回坊、西羊市、大皮院、回回巷等。走在历史厚重的青石板路上，两旁的明清仿古建筑是一家家特色小吃餐馆。每家门前挂着大粗布的仿古旗帜，或者彩灯闪烁的现代广告牌，上面都写着自家名号和美食名字，如老孙家泡馍、魏家凉皮等等，到处充满了浓厚的市井气息。规模稍大的餐馆还会有自己的门楼，跟整条街道的牌楼比毫不逊色。街边还有无数小摊卖着有当地特色的干果、蜜饯和小饰品。

回民街不仅是美食街，更是回民的生活居所，承载着生活的方方面面。回民的生活除了经商，还有礼拜斋戒、喝茶聊天。他们依寺而居，每天去附近的清真寺做礼拜，每逢开斋节等重大节日，阿訇宣布合礼开始，人们排队整齐，面向圣地麦加方向礼拜，比平时主麻主持的聚礼更隆重。

في الوقت الحاضر، هناك حوالي ستون ألف شخص تقريباً من قومية هوي يعيشون في شي أن بالقرب من المساجد، ويحافظون على عادات حياتهم، وتقاليد الدين الإسلامي، فمدينة شي أن بأكملها مليئة بثقافة إسلامية قوية.

إن شارع قومية هوي ليس بشارع واحد بل هو عبارة عن سلسلة من الشوارع الكبيرة والصغيرة المتصلة ببعضها البعض، ويوجد في ذلك الشارع الكثير من المساجد مختلفة الأحجام من مختلف العصور، هذه المساجد ومعبد إله المدينة الطاوي ومعبد شي وو تاي البوذي ومعبد جوانغ رين اللامي متناثرة كالنجوم حول المنازل ذات الطراز الحديث والمباني الصينية التقليدية لأسرتي مينغ وتشينغ مما يرمز إلى التناغم والاندماج بين مختلف الأعراق والأديان.

عند دخولك تلك الشوارع فإن أول ما تراه عينك هي تلك البوابات المزخرفة على غرار التصميم القديم لأسرتي مينغ وتشينغ الموجودة في مدخل كل شارع، ولكن أسماءها لها طابع قومية هوي مثل: زقاق هوي وسوق شي يانغ وباحة دابي وزقاق هوي هوي الخ. عند السير على طول تلك الشوارع ذات القيمة التاريخية والمهدة بالحجر الجيري، ستجد مطاعم على جانبي الطريق تقدم الوجبات الخفيفة، وتتميز شكل مبانيها بطابع مباني عهد أسرتي مينغ وتشينغ، ويقوم كل مطعم بتعليق لافتة كبيرة سمكية أو لوحات إعلانية مضاءة أمام الباب، يكتب عليها اسم المطعم وأسماء المأكولات المقدمة مثل: حساء لحم الغنم بالخبز لعائلة لاوسون أو معكرونه الأرز الباردة لعائلة وي وغير ذلك من الأطعمة. مما يجعل تلك الشوارع مفعمة بأجواء السوق الشديدة، ويوجد أيضاً مطاعم كبيرة لديها أبوابها الخاصة المزخرفة التي لا تقل شيئاً عن تلك الموجودة في مداخل الشوارع، وهناك أيضاً العديد من الأكشاك الصغيرة في الشارع التي تبيع الفواكه المجففة والفواكه المحلاة والخلي الصغيرة ذات الطابع المحلي.

إن شارع قومية هوي ليس مجرد شارع للمأكولات فحسب بل هو مأوى ومسكن لشعب قومية هوي الذي يغطي جميع جوانب حياتهم، فبالإضافة إلى الأعمال التجارية، تشمل حياتهم الصلاة والصوم وشرب الشاي وتجاذب أطراف الحديث، فهم يقيمون بجانب المساجد ويذهبون إلى الصلاة في المسجد القريب منهم كل يوم، وفي الأعياد والمناسبات الرئيسية كعيد الفطر يؤذن الإمام لإقامة الصلاة فيصطف الناس بانتظام في اتجاه القبلة، ألا وهي مكة المكرمة، للصلاة، ويكون هذا التجمع مهيباً وأشبه بتجمع صلاة الجمعة.



# 回民街 烟火气

## مطبخ شارع قومية هوي

回民街是很多美食博主到西安游玩时必打卡的网红地，白天人山人海，晚上也是灯火通明。热情的店家用各种特色小吃还有传奇的历史故事款待着八方游客。回民的饮食有别于其他民族，被称为“清真食品”，回民街的店铺都由回民经营，美食中最有名的当数肉夹馍、凉皮、羊肉泡馍、胡辣汤和岐山臊子面。

شارع هوي هو المكان الذي يجب على مدوني الطعام الذهاب إليه عند وصولهم إلى مدينة شي أن، حيث يكون مكتظًا بالناس في الصباح ويكون مغمورًا بالأنوار المشعة في المساء، تقوم المطاعم باستضافة السياح بمجموعة متنوعة من الوجبات الخفيفة بالإضافة إلى القصص التاريخية المشوقة، إن الطعام في هذا الشارع مختلف عن باقي القوميات الأخرى حيث يطلق عليه "الطعام الحلال"، إن شعب قومية هوي هم من يديرون المطاعم في هذا الشارع، ومن أشهر الأطعمة هناك شطائر اللحم، والمعكرونة الباردة (ليانغ بي)، وحساء لحم الضأن بالخبز، وحساء الفلفل، ومعكرونة تشي شان المفرومة.

凉皮是关中地区的传统美食，因原料不同，做法各异，由此凉皮也叫做面皮、米皮、酿皮。凉皮历史悠久，据说最早起源于秦始皇时期。有一年，陕西大旱，小麦几乎颗粒无收，一位农民把陈年的大米泡在水里，然后把泡出的米浆放在蒸笼上蒸。想不到的是，蒸出来的米皮又透亮又柔韧，放凉后切成条，拌上调料，十分美味。后来，秦始皇来到当地视察灾情，百姓拿不出可口的饭菜，这位农民只好献上了米皮，秦始皇吃后十分喜欢，于是，米皮在世间流传开来。

إن المعكرونة الباردة هي من الأطعمة التقليدية في المنطقة الوسطى لأنها تُصنع من مكونات مختلفة وبطريقة مختلفة، وتسمى أيضًا بالمعكرونة المسطحة، ومعكرونة الأرز، والمعكرونة المخمرة. للمعكرونة الباردة تاريخ طويل حيث يقال إنها كانت موجودة منذ عهد الإمبراطور تشين شي هوانغ. في إحدى السنوات، كانت تعاني شنشي من جفاف شديد ولم يكن قد تم حصاد حبوب القمح، فقام مزارع ما بنقع الأرز القديم في الماء ومن ثم وضع الأرز المنقوع على البخار ليُطبخ، ولم يتوقع أن الأرز سيصبح شفافًا وليّنًا بعد طبخه، فتركه حتى برد وقام بتقطيعه إلى شرائط ومزجه ببعض التوابل، وكان طعمه لذيذًا للغاية، وعندما أتى الإمبراطور لاحقًا لتفقد أحوال الكارثة، لم يتمكن الناس من تقديم الطعام اللذيذ له، فقام ذلك المزارع بتقديم طبق معكرونة الأرز، فتناوله الإمبراطور وأعجبه كثيرًا، لذلك انتشرت معكرونة الأرز في جميع أنحاء العالم.



一提到陕西，人们就想到肉夹馍，肉夹馍可以说是西安最有名的特色小吃，而且历史悠久，最早可以追溯到公元前200多年的秦朝。2016年1月，肉夹馍还入选了陕西省第5批非物质文化遗产名录。肉夹馍就是把烧饼从中间切开，把牛肉夹进饼里。有人把肉夹馍叫做“中国的汉堡包”，赫芬顿邮报（The Huffington Post）在2015的4月8日更是把它称为“汉堡包的祖先”。有人评论“肉夹馍是中式汉堡包，汉堡包是西式肉夹馍”，看来世界人民的共性，都喜欢夹着吃。

عندما نذكر مقاطعة شنشي دائمًا ما يتبادر على ذهن الناس الروجيامو، فهي الوجبة الخفيفة المميزة الأكثر شهرة في شي أن، ولها تاريخ عريق يرجع إلى أكثر من مائتي عام قبل الميلاد لعهد أسرة تشين، وتم تسجيل الروجيامو في المرتبة الخامسة من قائمة التراث الثقافي غير المادي لمقاطعة شنشي في يناير من عام ٢٠١٦، وهو عبارة عن خبز بالسمسم مشقوق إلى نصفين، ويتم حشوه باللحم المتبل، ويطلق عليه بعض الناس اسم “شطائر الصين”، وأطلقت عليه هافينغتون للبريد اسم “شطائر الأجداد” في الثامن من شهر إبريل عام ٢٠١٥، وعلق البعض على ذلك قائلاً: “الروجيامو هي شطائر على الطريقة الصينية والبرجر هو الروجيامو على الطريقة الغربية”، فيبدو أن العامل المشترك بين شعوب العالم هو حب تناول الأطعمة المحشوة.

# 肉夹馍

شطائر اللحم (روجيامو)

# 凉皮

(معكرونة الأرز الباردة)  
ليانغ بي



羊肉泡馍是用羊肉和羊骨一起熬汤，羊肉和羊骨的分量越足，熬出的羊汤味道越浓郁。馍，就是一种发面烧饼。吃的时候每个人根据自己的喜好把馍掰成或大或小的块儿泡在羊汤里一起吃。正宗的羊肉泡馍要搭配辣酱和糖蒜，把辣酱放在泡馍上面，不搅拌，吃一口泡馍，调一点儿辣酱。

羊肉泡馍之所以有名，不仅因为它的美味，还因为一个令人津津乐道的传说。相传，赵匡胤在做皇帝之前是个穷困潦倒的流浪汉。有一天，他讨到了两块又干又硬的烧饼和一碗羊汤。于是，他把烧饼掰成小块泡进羊汤。没想到，烧饼被羊汤泡软后，吸收了羊肉的香味，吃得赵匡胤全身舒畅，精神大振。当了皇帝的赵匡胤对当年的羊肉泡馍念念不忘，有一次外出体察民情，还专门跑到当年的羊汤铺吃了一碗羊肉泡馍，并大大赏赐了店家。从此，羊肉泡馍的吃法慢慢流传开来。

تغلي لحم الضأن وعظام الضأن معاً في الحساء، وكلما زادت كمية اللحم والعظام، أصبح طعم الحساء غنياً، أما الخبز فهو عبارة عن عجين مخمر ومخبوز على البخار. عندما يحين وقت الأكل يقوم كل شخص بتقطيع الخبز، وفقاً لطريقته، لقطع صغيرة أو كبيرة وغمسها في الحساء ويقوم بأكلهما معاً، يُقدم حساء لحم الضأن بالخبز مع الصلصة الحارة والثوم المحلى، ويتم وضع الصلصة الحارة على الحساء دون خلطهما، ويتم أكل قسمة منها، ومن ثم يتم مزجها مع الصلصة الحارة.

إن شهرة هذا الحساء ليست بسبب مذاقه اللذيذ فحسب بل أيضاً بسبب القصة الممتعة التي تكمن وراءها، فوفقاً للحكاية الشعبية: أن الملك جاو كوانغ ين قبل أن يصبح ملكاً كان فقيراً ولا مأوى له، ففي يوم من الأيام قام بطلب بعض الخبز الجاف والصلب مع وعاء من الحساء الضأن، ومن ثم قام بتقطيع الخبز إلى قطع صغيرة ووضعها في الحساء، ولم يتوقع أن الخبز سيأخذ من طعم لحم الغنم ويجعله يشعر بالراحة ويعيد له نشاطه، وبعد تتويجه ملكاً ظل متذكراً طعم ذلك الحساء، وفي إحدى المرات التي ذهب فيها لتفقد حال شعبه قام خصيصاً بالذهاب إلى متجر حساء الغنم نفسه وأكل وعاء من الحساء وكافأ صاحب المتجر، ومنذ ذلك الوقت انتشرت طريقة أكل حساء لحم الضأن.

# حساء لحم الضأن بالخبز

# 羊肉泡馍

معكرونة تشي شان المفرومة

# 岐山臊子面

臊子，就是把牛肉切成小丁，先用油炒熟，加入各种调料做成汤汁。吃的时候，把臊子浇在面条上。关于岐山臊子面的来源有不同说法，但都与节日、习俗、祭奠活动相关，因此，比其它小吃更有仪式感。在岐山，婚丧嫁娶、逢年过节、孩子生日、老人做寿等特殊日子，主人家都会拿出岐山臊子面款待客人。

هي عبارة عن تقطيع اللحم لمكعبات صغيرة، وقلبيها في الزيت، ومن ثم نضع جميع أنواع التوابل عليها لتكوين الحساء، وعند تناولها يتم صب تلك المكونات على المعكرونة. فيما يتعلق بأصل معكرونة تشي شان فهناك الكثير من الأقاويل، منها أن لها علاقة بالأعياد والتقاليد والمراسم التذكارية، لذلك فإن تلك المعكرونة تمنح شعورًا بالاحتفال، مقارنة بالوجبات الخفيفة الأخرى؛ حيث تقدم معكرونة تشي شان في الأفراح والجنائز والمناسبات، وفي أعياد ميلاد الأطفال والكبار، وفي العديد من الأيام المميزة في تشي شان.



胡辣汤，顾名思义，就是放入了胡椒和辣椒的骨头汤，在河南和西安最为有名。不同的是，西安的胡辣汤还要加入牛肉丸，是一种非常受欢迎的清真食品。北宋时期，开始流行药膳，就是通过饮食来达到某种治病保健目的的食物。胡辣汤中的胡椒、八角、肉桂等调料有舒肝、健脾、消食的功效，因此受到人们的喜爱。

كما يدلُّ عليه اسمه؛ فهو عبارة عن حساء العظام مع الفلفل الأسود والفلفل الحار، وهو الأكثر شهرة في شي أن وخه نان، ولكن الفرق بينهما هو أن حساء الفلفل في شي أن يُوضع معه كرات لحم البقر، وهو من الأطعمة الحلال المشهورة جدًا. في عهد أسرة سونغ الشمالية أصبح العلاج الغذائي شائعًا؛ وهو الطعام الذي يحقق الشفاء والرعاية الصحية من خلال نظام غذائي معين، ويحظى حساء الفلفل بإعجاب الجميع نظرًا لما يحتويه من توابل كالفلفل الأسود واليانسون النجمي والقرفة، وهي تساعد على تهدئة الكبد وتقوية الطحال، وتساعد كذلك في عملية الهضم.

你一定会注意到Biangbiang面，一是因为它的美味，二是因为它的名字太特殊了。可以说，这个biang字是汉字里笔画较多，书写复杂的一个汉字。关于这个名字的来历有多种说法，我觉得最有意思的是，在拉面的过程中，面打在案板上发出Biáng Biang 的声音。

回民街的历史与变迁、风格各异的历代建筑、美味的特色小吃，还有传奇的历史故事吸引着海内外的游客，他们在这里体验到了西安的人间烟火气。

سيلفت انتباهك بالتأكيد معكرونة بيانغ بيانغ، وذلك بسبب مذاقها اللذيذ وطعمها المميز، ورمز بيانغ فيه العديد من الخطوط، وطريقة كتابته معقدة، وهناك العديد من التفسيرات حول تسمية هذا الرمز بذلك الاسم؛ منها أنه أثناء عملية شد المعكرونة تصدر صوت "بيانغ بيانغ" نتيجة لارتطامها باللوح، وفي رأيي أن هذا التفسير هو الأكثر تشويقاً. يجذب تاريخ شارع قومية هوي وتغيراته، وكذلك الهندسة المعمارية لمختلف العصور، والوجبات الخفيفة اللذيذة، والأساطير التاريخية، السياح من جميع أنحاء العالم لتجربة المأكولات الشعبية لمقاطعة شي أن. ٢٤

# معكرونة بيانغ بيانغ

# Biangbiang 面



## 胡辣汤

حساء الفلفل

# 短视频，让大唐不夜城走红

作者: 李宁 لي نينغ  
翻译: Heba حبا

الفيديوهات القصيرة، شهرة  
المدينة الصينية التي لا تنام

摄影: 奔 بن  
表演者: 冯佳晨 فونغ جيا تشن

الجالية الصينية على نفسها اسم "شعب تانغ"، ولهذا السبب بذلت مدينة شي أن جهودًا كبيرة لإنشاء بقعة سياحية ترفيهية تدمج بين السياحة والترفيه والخبرة الثقافية والخدمات العامة، جنبًا إلى جنب، مع الأنشطة التجارية الحديثة، التي تتميز أيضًا بطابع أسرة تانغ وأسلوبها، مستعينة بثقافتهم المزدهرة خلفياً لها، وسميت بـ"مدينة أسرة تانغ التي لا تنام".

大唐不夜城之所以能够被西安以外的人熟知，是因为前段时间在抖音、哔哩哔哩、快手、火山等短视频平台上爆火的大唐不夜城行为艺术表演。这些表演视频一下把西安这座城市推进了公众的视线，给这座“千年古都”贴上了新的标签。西安摇身一变成了一座在新媒体短视频平台上走红的“网红城市”，吸引着全国各地成千上万的网友前来“打卡”，并且不断地从不同的角度拍摄不同风格的短视频上传至网络平台，持续推动西安大唐不夜城霸占各类网络平台的“热搜榜”。

إن السبب وراء معرفة الناس من خارج شي أن بـ"المدينة التي لا تنام" هو انتشار العروض الفنية الخاصة بها بشكل واسع على منصات تيك توك وبيلي بيلي وكواي شو وهو شان وغيرها من منصات الفيديو القصيرة منذ فترة، فقد لفتت فيديوهات تلك العروض انتباه الجمهور إلى شي أن وجعلتها حديث الجمهور، ووضعت شعارًا جديدًا لتلك "العاصمة القديمة الألفية" فتبدلت إلى "المدينة المشهورة على الإنترنت" وأصبحت رائجة على المنصات الإعلامية الجديدة للفيديوهات القصيرة، حيث جذبت عشرات الآلاف من مستخدمي الإنترنت من جميع أنحاء الصين إليها ليقوموا بـ"تسجيل الدخول" وليتقطوا لها مقاطع فيديو بأشكال مختلفة باستمرار ومن زوايا مختلفة وتحميلها على منصات شبكات الإنترنت للترويج لمدينة شي أن، التي لا تنام حتى احتلت مكانًا في "قوائم الأكثر بحثًا" لمختلف المنصات.

大唐不夜城地处西安市雁塔区，其南北长2100米，东西宽500米，总建筑面积达到65万平方米。大唐不夜城是人们感受和体验西安盛唐文化的首选打卡之地，也是当前亚洲最大、街景最长、品质高、层次广、面向国际的文化型商业步行街。

تقع مدينة تانغ التي لا تنام في منطقة يان تا بمقاطعة شي أن، ويبلغ طولها من الشمال إلى الجنوب ٢١٠٠ متر، وعرضها من الشرق إلى الغرب ٥٠٠ متر، بمساحة أرض تبلغ ٦٥٠ ألف متر مربع، وهي أول اختيار يلجأ إليه الناس ليستمتعوا ويختبروا ثقافة سلالة تانغ في شي أن وازدهارها، كما أنه أكبر وأطول شارع مشاة تجاري ثقافي في آسيا يتميز بجودة عالية ومستوى راق، وذو واجهة دولية.

互联网，在经历了文字时代、图片时代后，现在已经进入了短视频时代。短视频软件如抖音、快手、火山、西瓜等如雨后春笋，成为人们生活中不可或缺的一部分，在很大程度上改变了人们传播和获取信息的渠道与方式。

بعدما مر على الإنترنت عصر الكلمات والصور، بدأنا في الدخول إلى عصر مقاطع الفيديوهات القصيرة، فتطبيقات مقاطع الفيديوهات القصيرة كالتيك توك وكواي شو وهو شان وشي جوا غيرها تنتشر بشكل سريع وواسع حتى أصبحت جزءًا لا غنى عنه في حياة الناس، وقد غيرت بشكل كبير وسائل نشر المعلومات، وطرق تلقيها بين الناس.

作为当今社会的主流传播媒介之一，短视频因其居高不下的普及度和火热度，使得很多“网红达人”“网红主播”“网红美食”“网红景点”等走进了人们的视野。其中有着“世界历史名城”“十三朝古都”“世界四大古都之一”称号的西安就是因为短视频而再次“走红”，吸引着无数游客前往这座千年古城，体验西安的悠久历史与灿烂文化。

وبوصفها واحدة من وسائل الإعلام الرئيسية في مجتمعنا الحالي، جعلت تلك المقاطع العديد من "مشاهير الإنترنت" و"مؤثري الإنترنت" و"خبراء الطعام" و"الأماكن السياحية المشهورة على الإنترنت" على مرأى من الناس بسبب شعبيتها وشهرتها الكبيرة. وقد أصبحت شي أن، التي تعرف باسم "المدينة التاريخية المشهورة" و"العاصمة القديمة للسلالات الثلاث عشرة" و"إحدى العواصم الأربعة القديمة في العالم" على الإنترنت، ذات شعبية كبيرة مرة أخرى بسبب مقاطع الفيديوهات القصيرة المنتشرة، مما جذب عددًا لا يحصى من السياح إلى تلك المدينة القديمة ليستمتعوا بتاريخها العريق وثقافتها الرائعة.

西安，在中国古代被称为长安，是中国十三朝古都的政治中心。在中国历史上，唐朝是对西安文化乃至中华文化影响较大的一个朝代，比如海外的华人聚集区被称为“唐人街”，华人华侨自称为“唐人”。基于此原因，西安聚力打造了以唐代风格为主线，以盛唐文化为背景，并与现代商业活动相结合的融旅游休闲、文化体验和公共服务于一体的旅游休闲街区：大唐不夜城。

كانت شي أن (المعروفة باسم تشانغ آن في الصين القديمة) هي العاصمة السياسية للأسر الملكية الثلاث عشرة في الصين، ووفقًا للتاريخ الصيني، فيعد عهد أسرة تانغ ذا التأثير الأكبر على ثقافة شي أن، بل حتى على ثقافة الصين بأكملها، فعلى سبيل المثال تسمى مناطق تجمع الصينيين في الخارج بـ"حي شعب تانغ" وتُطلق



摄影：李宁 李 宁

大唐不夜城建有四大广场、五大文化雕塑，还有包括西安音乐厅、陕西大剧院、西安美术馆、曲江太平洋电影城在内的四大文化场馆。最受欢迎的当属位于大唐不夜城中央景观带上的行为艺术表演，这也是游客们最为集中的区域，是推动西安走上各类网络平台“热搜榜”的主要原因。

إن مدينة تانغ بها أربع ساحات كبيرة وخمس منحوتات ثقافية، وبها أيضاً أربعة أماكن ثقافية مكونة من المسرح الموسيقي بشي أن ومسرح شنشي الكبير ومتحف شي أن للفنون ومدينة محيط تشو جيانغ السينمائية، وأكثر ما يلاقي استحسان الجميع المناظر الطبيعية الخلابة في مركز المدينة، وما تحتويه من عروض فنية، وهي أيضاً المنطقة الأكثر تركزاً بالسياح، والسبب الرئيسي لدخول شي أن إلى “قائمة الأكثر بحثاً” في المنصات المختلفة لوسائل التواصل الاجتماعي على الإنترنت.

## | 真人不倒翁

盛唐时期的装扮，惊险却轻盈的动作表演，配上电影《神话》的主题曲，让大唐不夜城的“真人不倒翁”火出了朋友圈。独特的表演形式，以及表演者的一颦一笑，吸引了众多游客前来打卡拍照。大家亲切地称呼“真人不倒翁”表演者为“不倒翁女孩”，每天她表演的地方都会被游客围得水泄不通。游客们将她的表演拍成视频上传到各大网络平台，视频中，她稳稳地作不倒翁底座，身姿轻盈，罗扇轻舞，吸引了众多网友点赞叫好。

作为文化型商业步行街，大唐不夜城的街区空间布局设计精巧，通过街道分段来形成不同主题的功能分区，不同的街区配备不同的休闲娱乐项目和文化体验项目，以及种类繁多的当地特色美食，以此来化解步行期间街区的单调性，增加游客逛街的趣味性。整个大唐不夜城街区涵盖了中高端品牌旗舰店、精品百货、休闲体验中心、美食天地、旅游住宿、商务、儿童娱乐、艺术生活体验馆、大型连锁超市等多种商业形态，丰富多彩，配套全面，使大唐不夜城成为一个兼具古都韵味及现代时尚气息的文化商业体验基地，是消费和旅游的天堂。


ونظراً إلى أنه يعتبر شارع مشاة تجاري ثقافي، فقد تم تصميم تلك البقعة وتخطيطها بإتقان، فمن خلال تجزئة الشارع يتم تشكيل التقسيم الوظيفي للأماكن وفقاً لأغراض مختلفة، كما يتم تجهيز كل منطقة بمشاريع ترفيهية وثقافية مختلفة، بالإضافة إلى مجموعة من المطاعم المحلية المميزة، وبهذه الطريقة يمكن حل مشكلة الشعور بالرتابة أثناء المشي في هذا الشارع وزيادة المتعة لدى الزوار. تغطي مدينة تانغ مجموعة متنوعة من أشكال الأعمال التجارية، مثل المتاجر الرئيسية للماركات الفاخرة والمتوسطة، ومتاجر السلع المتعددة، والمراكز الترفيهية، ومحلات المطاعم، والفنادق السياحية، والملاهي للأطفال، والمعارض الفنية، وسلاسل البقالات الكبيرة، وما إلى ذلك، فهذه المرافق الداعمة والمتنوعة والغنية والشاملة تجعل مدينة تانغ قاعدة للتجربة الثقافية التجارية، التي تجمع بين سحر العاصمة القديمة وجو الموضة الحديثة فهي جنة التسوق والسياحة.



除了“真人不倒翁”“石头哥”，大唐不夜城的网红天团还包  
括“悬浮兵马俑”“悬浮诗人李白”“提线木偶”等七组行为艺术  
表演，并且这些表演两个月左右就会更新一次。从这些表演在网络  
上走红可以看出，大家更容易接受这种通过有趣的街头表演展现盛  
唐文化的方式。这种互动式的文化体验极大地吸引了大家的兴趣，  
也让大家对盛唐文化的了解更加深入。

بالإضافة إلى “عرض الدمى المتمايلة” و”الرجل الحجري”  
تضم مجموعة مشاهير الإنترنت للمدينة الصينية التي لا تنام سبع  
عروض فنية أخرى منها ”المحارب المعلق” و”الشاعر لي باي  
المعلق” و”الدمى الخشبية المتحركة” وغيرها من العروض. وقد تتغير  
تلك العروض كل شهرين. من شعبية هذه العروض على الإنترنت،  
يمكننا ملاحظة أنه أصبح من السهل على الجميع تقبل هذه الطريقة  
لإظهار ثقافة سلالة تانغ من خلال عروض الشوارع المثيرة للاهتمام؛  
حيث تجذب هذه التجربة الثقافية التفاعلية اهتمام الجميع وتعمق فهمهم  
للتقافة العريقة لسلالة تانغ.

西安城历史文化底蕴深厚，同时也是时尚的现代化大都市。当  
前，大唐不夜城极大地带动了西安经济的发展，提升了西安的知名  
度，促进了西安文化旅游产业的转型与升级，成为全国休闲旅游步  
行街区升级改造成功的新典范。大唐不夜城以传统文化为根基，以  
盛唐文化为背景，从主题鲜明的唐文化元素，到覆盖整个街区的智  
能黑科技，从表演行为艺术的“网红天团”，到休闲旅游的定制化  
服务，西安这座拥有着千年历史的古城，正展现出新的独特魅力与  
活力，助推西安文旅产业升级，提升西安城市品牌形象。

تتمتع شي أن بتراث تاريخي وثقافي عميق، وتعد أيضًا مدينة  
عصرية وحديثة، وفي الوقت الحاضر عززت المدينة التي لا تنام  
النمو الاقتصادي في شي أن، وزادت من شعبيتها، وأسهمت في رفع  
مستوى الصناعة السياحية، ولقد أصبحت نموذجًا جديدًا للتحوّل الناجح  
للمناطق السياحية الترفيهية في جميع أنحاء الصين. تأخذ مدينة تانغ  
التي لا تنام الثقافة التقليدية أساسًا لها، وثقافة سلالة تانغ المزدهرة  
خلفية، فمن خلال العناصر الثقافية المميزة لأسرة تانغ، وصولًا إلى  
التكنولوجيا الذكية التي تغطي تلك المنطقة بالكامل. ومن مجموعة  
مشاهير الإنترنت لعرض الفنون، وصولًا إلى الخدمات المخصصة  
للسياحة الترفيهية، تُظهر شي أن، وهي مدينة قديمة لها تاريخ يمتد  
لآلاف السنين، سحرًا وحيوية فريدين من نوعيهما، مما ساعد على  
تعزيز صناعة السياحة الثقافية وصورة العلامة التجارية لشي أن. 

## عرض الدمى المتمايلة

إن الأزياء الجميلة لعصر تانغ، وحركات العرض الخفيفة  
الرائعة، مع أنغام الأغنية الرئيسية لفيلم ”الأسطورة“ جعلت من  
”عرض الدمى المتمايلة“ منشورًا رائجًا على منصة وي تشات، فقد  
جذب الشكل الفريد للأداء وتعبير وجه المؤدية البسيط الكثير من  
السياح لحضور العرض والنقاط الصور، وقد أطلق الناس بكل حب  
على العارضة اسم ”الفتاة المتمايلة“، فدائمًا ما يكون المكان الذي  
تؤدي فيه عرضها مليئًا بالناس، فقاموا بتصوير مقاطع فيديو للعرض  
وتحميلها على مواقع التواصل الاجتماعي، حيث تقوم المؤدية في  
الفيديو بتحريك القاعدة بثبات دون السقوط، وترقص ممسكة بمروحة  
صغيرة بحرية ورشاقة، مما يجعل مستخدمى الإنترنت يقومون  
بالهاتف والتناء عليها.

## | 石头哥

“石头哥”扮演的是一名唐朝的武士，他身穿唐代武士的盔甲，  
将自己套在一个石头道具里，仅露出上半身，右手拿着锤子，  
左手拿着凿子，不停地慢动作重复凿石头动作。表演期间，他需要  
像个武士一样表情严肃。因此，对“石头哥”来说，憋笑才是他要  
修炼的“内功”。有一次“石头哥”在表演时不小心砸到手，被网  
友拍下他笑场的场景。这段视频经过网络的传播，火遍各大网络平  
台。很快，游客们纷纷前来看他表演，并想尽各种办法逗他笑，逗  
笑和憋笑成了“石头哥”与游客们博弈的常态。

## الرجل الحجري

يلعب ”الرجل الحجري“ دور محارب من سلالة تانغ، ويرتدي  
درعًا وخوذة محارب من عصر تانغ، ويضع نفسه داخل دعامة  
حجرية بحيث يكشف فقط عن الجزء العلوي من جسده، ويحمل  
مطرقة في يده اليمنى، وإزميلًا في يده اليسرى، ويقوم بتكرار الدق  
على الحجر بحركات بطيئة، ويجب عليه أن يكون جادًا كالمحارب  
أثناء العرض، ولذلك يعد (حبس الضحك) المهارة التي يجب على  
”الرجل الحجري“ التدرّب عليها، ولكن في إحدى المرات قام ”الرجل  
الحجري“ بضرب يده عن طريق الخطأ أثناء العرض، وتم التقاطه  
وهو يضحك من قبل مستخدمي الإنترنت، وانتشر هذا المقطع، وأصبح  
شائعًا على منصات الشبكات الرئيسية، وسرعان ما ذهب السائحون  
لرؤية عرضه محاولين أن يجعلوه يضحك، وأصبح شيئًا اعتياديًا أن  
يلعب الرجل الحجري معهم.

作者：张光磊 تشانغ قوانغ لي  
翻译：李哈布 رحاب محمود

# 疫情之下的孔子课堂

## فصول كونفوشيوس في ظل الوباء

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国的有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想到初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

في أول يوم أتيت فيه إلى مدرسة باتر المتوسطة في المملكة المتحدة، كان المطر قد توقف لتوه، وكان الملعب خارج النافذة ذا لون أخضر فاتح. وقفت على المنصة، وبدأ الطلاب في رفع أيديهم لطرح الأسئلة: أنت من أي مكان في الصين؟ ما الفرق بين المدارس الإعدادية الصينية والمدارس الإعدادية البريطانية؟ رأيت في عيونهم فضولاً وشوقاً لبلد شرقي بعيد. ذكرني هذا الشعور بالدهشة التي انتابني أثناء جلوسي في المحطة في بادينجتون بلندن عندما وصلت لأول مرة إلى المملكة المتحدة، شاهدت الكثير من الحمام الرمادي يتجول حول طاولة الطعام، كنت منفعلاً وقتها بالقدر نفسه. فأنا بوصفي مدرس لغة صينية دولية متطوعاً في معهد كونفوشيوس، كنت ألاحظ وأشاهد هذا البلد، كما كان الناس هنا يستمعون إلى الصين ويتخللونها بالطريقة نفسها. إن اللغة الصينية هي الجسر والرباط، فقد جمعتنا معاً. كما جعلني الوباء وطلابي نجرب فصل كونفوشيوس غير العادي.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

على الرغم من استمرار الدورات التدريبية الحضورية من عام 2021 إلى عام 2022، فإن السحابة القاتمة للوباء لم تنتبدد أبدًا. فعلى وجه الخصوص في نهاية عام 2021، وصل الوباء في المملكة المتحدة إلى ذروته مرة أخرى. فكنت أرى بعض المقاعد شاغرة كل يوم في الفصل. كان الطلاب المصابون مضطرين إلى عزل أنفسهم في المنازل، ولكنهم كانوا ينضمون إلى الفصل في الوقت المحدد عبر الإنترنت عندما يحين وقت الحصة. في ذلك الوقت، كان الطلاب في الفصل يصبحون باللغة الصينية بحماس وهم ينظرون إلى الكاميرا: “كيف حالك؟” “أتمنى أن تكون بخير!” “نفتقدك كثيرًا!”

## 跨越74公里的上学路

74 كيلومترًا  
الطريق إلى المدرسة يمتد مسافة 74

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上5点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

كان الطلاب غير المصابين يرتدون أقنعة في فصل اللغة الصينية ولم يفوتوا أي درس. ومن أكثر ما أثارني أنني عندما كنت أقوم بتصحيح مقالات الطلاب في أحد الأيام، وجدت طالبًا بريطانيًا كتب هذه الفقرة: “أعيش في برمنغهام، وهي بعيدة جدًا عن المدرسة. فأستيقظ كل يوم في الساعة الخامسة صباحًا وأركب الدراجة لأذهب إلى محطة سكة حديد برمنغهام، ثم استقل القطار إلى شلتنهام، وبعد أن أنزل من القطار، استقل الحافلة إلى مركز المدينة، ثم أمشي إلى المدرسة لفصل اللغة الصينية……”

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里的距离，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

تقع برمنغهام على بعد 74 كيلومترًا من فصل كونفوشيوس. بالإضافة إلى برمنغهام، هناك العديد من الطلاب الذين يأتون من أماكن بعيدة كل يوم، بريستول، ستراوود ... أنا أعرف أن على هؤلاء الأطفال عبور مسافة تزيد على 70 كيلومترًا في الظلام قبل الفجر، ليجلسوا في النهاية في الفصل، يفتحون الكتاب المدرسي أمامهم، ويبدأون في تعلم اللغة الصينية، إنهم بالتأكيد يتكبدون الكثير من المشاق والتعب. كنت في كل مرة أرى أو أفكر في هذا، أصمم سرًا: يجب عليّ أن أقوم بتدريس اللغة الصينية جيدًا حتى يتمكن هؤلاء الطلاب من التعلم.

تقع برمنغهام على بعد 74 كيلومترًا من فصل كونفوشيوس. بالإضافة إلى برمنغهام، هناك العديد من الطلاب الذين يأتون من أماكن بعيدة كل يوم، بريستول، ستراوود ... أنا أعرف أن على هؤلاء الأطفال عبور مسافة تزيد على 70 كيلومترًا في الظلام قبل الفجر، ليجلسوا في النهاية في الفصل، يفتحون الكتاب المدرسي أمامهم، ويبدأون في تعلم اللغة الصينية، إنهم بالتأكيد يتكبدون الكثير من المشاق والتعب. كنت في كل مرة أرى أو أفكر في هذا، أصمم سرًا: يجب عليّ أن أقوم بتدريس اللغة الصينية جيدًا حتى يتمكن هؤلاء الطلاب من التعلم.

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了5万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

بعد عطلة عيد الميلاد، وصل عدد المصابين في المملكة المتحدة إلى خمسين ألف حالة يوميًا، لكن بقيت المدارس مفتوحة في موعدها المحدد. كانت المطهرات والأقنعة ومسحات التحاليل كلها جاهزة، وكان على الطلاب إظهار نتيجة تحليل سلبية للسماح لهم بدخول المدرسة. ومع ذلك، كان هناك للأسف العديد من المعلمين المصابين. ومن أجل تخفيف القلق، بدأنا في الاستعداد لحفل عيد الربيع. فكنت أنا ومعلم صيني آخر نقوم كل يوم بعد انتهاء الدراسة بالتمرين باستخدام بضعة أمتار من الحرير الملون في القاعة الصغيرة وكنا نتمرن حتى نتعرق بغزارة. ثم تم نقل مكان التمرين الخاص بنا إلى الملعب، ومع ذلك لم تثبط الرياح الباردة القارسة حماسنا للتمرين.

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。

“我不太确定卡片上的中文意思对不对”，她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后才我发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我才想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

في ليلة رأس السنة الجديدة أضافت ملصقات السنة الجديدة على باب الفصل الكثير من نكهة العام الجديد. وكان الجميع يقولون حين يلتقون ببعضهم البعض "سنة جديدة سعيدة" أو "الأمنيات بالازدهار والثروة". كما قمنا بتجهيز هدية صغيرة لكل زميل. وكان المثير للدهشة أن كاترين معلمة اللغة الصينية البريطانية بالمدرسة، أرسلت لنا أيضًا بطاقات تهنئة. وقالت لي بحماسة: "لست متأكدة ما إذا كان المعنى الصيني على البطاقة صحيحًا أم لا، فإذا لم يكن صحيحًا، أرجو المعذرة!"، ولكنني بعد أن فتحت البطاقة، وجدت أن اللغة الصينية على البطاقة صحيحة تمامًا، كما كان عليها رسمة نمر، وتذكرت في ذلك الوقت أنني أخبرت كاترين منذ وقت طويل أن عام النمر هو عام ميلادي، لكن لم أكن أعتقد أبدًا أنها ستتذكر هذا. وذكرتي قبل أن تغادر قائلة: "تذكر أن ترتدي اللون الأحمر، سوف يجلب لك الحظ السعيد!" لم أتمالك نفسي عن الضحك، فقد كانت مثل الصينيين بالفعل. في تلك اللحظة، بدأ أن الضغط الناجم عن الوباء قد تبدد في ظل هذا الجو الاحتفالي بالسنة الجديدة.

## 疫情不改中国

### “年味儿”

الوباء لم يغير "نكهة العام الجديد" في الصين

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

## 中文带给学生们 无限憧憬

اللغة الصينية تجلب للطلاب الشوق  
المطلق

يوجد على جدار فصل اللغة الصينية لوحة لسور الصين العظيم مرسومة باليد. كان قد رسمها أحد المدرسين البريطانيين عندما نظمت المدرسة رحلة للطلاب لزيارة بكين في صيف أحد الأعوام. كان يوجد أسفل اللوحة صورة جماعية، في ذلك الوقت لم تكن هناك حاجة لارتداء الأقنعة، فكان الطلاب مبتسمين بشكل مشرق. أما اليوم، فيتعين على الطلاب ارتداء الأقنعة في الفصل، لكنهم ما زالوا سعداء للغاية لتعلم اللغة الصينية معًا، كما أنهم مليئون بالأمال والرغبات. أتذكر أنه بعد تعلم كلمة “الباندا”، كتب أحد الطلاب بجدية: “كم أتمنى الذهاب إلى الصين لرؤية الباندا، فلم أر قط باندا حقيقية...”، كما ثبت بعض الطلاب شارة الباندا الحمراء في فتحات زيهام المدرسي، وتخيّلوا أنه في يوم من الأيام يمكنهم أن تخطوا أقدامهم أرض الصين وأن يروا الباندا الحقيقية.

一个来自中国香港的学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去过了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想念家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

أخبرتني إحدى الطالبات الصينية من هونج كونج أنه قبل الوباء كانت تعود إلى الصين مع والديها كل عام، أما الآن فهي لم تعد إلى الصين قرابة العامين. لقد اشتاقت حقًا إلى “جدها وجدتها” كما أرادت الحصول على عييدة العام الجديد مرة أخرى. وكان دائمًا ما يسألني الطلاب أثناء الحصّة: “يا أستاذ، هل تشناق إلى المنزل؟”، فأقول: “كم أفتقد مسقط رأسي، مسقط رأسي جميل للغاية. أتمنى أن يتمكن الجميع من دراسة اللغة الصينية جيدًا، كما أمل أن ينتهي الوباء قريبًا لنذهب معًا إلى الصين، ونذهب إلى مسقط رأسي”. في ذلك الوقت صفق الطلاب في الفصل بحماسة. كان خلف هذا التصفيق تصميم الطلاب على التغلب على الوباء ورغبتهم في تعلم اللغة الصينية بشكل جيد وتطلعاتهم للمستقبل.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

هناك بيت شعر شهير من قصيدة “الرياح الغربية” للشاعر البريطاني شيلي: “إذا جاء الشتاء، فهل سيكون الربيع بعيدًا؟”، نتطلع أنا وطلابي إلى انتهاء شتاء الوباء، وأن يأتي ربيع فصل كونفوشيوس مبكرًا! كما يأتي الربيع الذي يجتمع فيه الطلاب في الصين ويسافرون إليها قريبًا! 🌸

# 海外孔院活动异彩纷呈

## معاهد كونفوشيوس في الخارج وأنشطتها الرائعة

翻译：李哈布 رحاب محمود



### 朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛

#### معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن يشارك في تنظيم منتدى قادة الشباب التايلاندي

عُقد في التاسع والعشرين من يونيو عام 2022 بنجاح منتدى القادة للشباب التايلاندي ”التكاتف لبناء مجتمع مصير مشترك بين الصين والآسيان“ في جامعة شولالونجكورن في تايلاند. كان المنتدى تحت رعاية مركز اتصالات آسيا والمحيط الهادئ التابع للمكتب الصيني للغات الأجنبية بالتعاون مع السفارة الصينية في تايلاند وتشارك في تنظيمه معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن، والمركز التايلاندي الصيني لدراسات ”الحزام والطريق“.

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学(以下简称“朱大”)成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大孔院、泰中“一带一路”研究中心共同承办，得到了多家智库、媒体机构的支持。



哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比 (Mohammed Talbi)、上海外国语大学校长李岩松(线上参与)、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒 (Mohamed Khalil)，以及多家孔院友好合作单位参加庆典。庆典上，中、外方校长及院长发言、致辞；李昌林大使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还为与会嘉宾呈现了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体 7TV、Hespress 等对本次庆典进行了报道。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني بالمغرب في الرابع والعشرين من يونيو عام 2022 احتفاله بالذكرى العاشرة لتأسيسه في مكتبة الجامعة. شارك في الاحتفال السيد لي تشانغ لين السفير الصيني في المغرب، والأستاذ الدكتور محمد الطالبي رئيس جامعة الحسن الثاني، والأستاذ الدكتور لي يان سونغ رئيس جامعة الدراسات الدولية بشنغهاي (مشاركة عبر الإنترنت)، والأستاذ الدكتور محمد خليل رئيس جمعية الصداقة الصينية المغربية بالإضافة إلى عدد من جهات التعاون مع معهد كونفوشيوس. ألقى رئيسا الجامعتين ومديرا المعهد الصينيون والمغاربة كلمات أثناء الاحتفال، وبمناسبة الاحتفال بالذكرى العاشرة على إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني أعطى السفير لي تشانغ لين والأستاذ الدكتور محمد طالبي رئيس الجامعة معًا كنوسًا لمجموعة من الأفراد الذين أسهموا في إنجازات معهد كونفوشيوس أيضًا السنوات العشر الماضية، كما قدم طلاب معهد كونفوشيوس أيضًا عروضًا رائعة للضيوف. ونشرت وسائل الإعلام المحلية الرئيسية في المغرب؛ القناة السابعة وجريدة هيسبريس الإلكترونية، أخبارًا عن الاحتفال.

来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌会议，并共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还专门创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。该歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。（常翔供稿）

شارك القادة الشباب من الدوائر السياسية والفكرية والإعلام ودوائر الأعمال والترفيه في تايلاند في اجتماع مائدة مستديرة حول موضوع “التعاون بين الصين والآسيان في عيون القادة التايلانديين الشباب”، وناقشوا سويًا كيفية بناء مجتمع المصير المشترك بين الصين والآسيان. وبالإضافة إلى ذلك، قامت الجهات الراعية للمنتدى أيضًا بتأليف أغنية “مجرد لقاء جميل” خصيصًا للمنتدى. واشترك في غنائها مغنون صينيون وتايلنديون، وعبرت الموسيقى الجميلة وكلمات الأغنية الدافئة عن المشاعر الجميلة لـ“الصين وتايلاند بوصفهما عائلة واحدة”، وعن التمنيات الطيبة لبناء مستقبل أفضل. (يقلم تشانغ شيانغ)

#### 哈桑二世大学孔院十周年庆典

#### الاحتفال بالذكرى العاشرة لإنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在大学图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、

كانت موضوعات التدريس لطلاب الصف الأول والثاني عبارة عن "أغاني الأطفال الصينيين ورقصاتهم". قام معلم اللغة الصينية الدولية من جامعة هونان للمعلمين بدمج أغاني الحضارة الصينية الكلاسيكية مع حركات الرقص البسيطة، وقام بتعليمها للطلاب في مجموعات، كما قام بتدريس بعض المفردات الصينية الأساسية والتعبيرات الشائعة. وفي الدورات الدراسية لطلاب الصفين الثالث والرابع، ساعد المعلمون الطلاب في تجربة ثقافة الفن الصيني التقليدي - قص الورق، كما قاموا بتمارين قراءة بسيطة باللغة الصينية. أما طلاب الصفين الخامس والسادس فقاموا بتجربة ثقافة الشاي الصيني تحت قيادة البروفيسور سون ليانشو من جامعة يوانجوانغ للإنترنت. وبعد أن قام الأستاذ سون ليانشو بتقديم المعرفة بثقافة الشاي، أشرف على الطلاب لصنع الشاي بأنفسهم. وبالإضافة إلى ذلك، أعد الأستاذ سون بشكل خاص الشاي العطري القوي والشاي المصنوع يدويًا للعرض وللصنع، مما حفز اهتمام الطلاب القوي بثقافة الشاي. (معهد كونفوشيوس بجامعة يوانجوانغ بكوريا الجنوبية)

### 开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة يرتبط مع "جسر اللغة الصينية"،

2008年至今，埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛，共同培养、选拔了十几位埃及赛区的特等奖选手，前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中，开罗大学孔子学院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者，孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab Mahmoud)教授始终秉持多维度的人才培养模式，即革故鼎新，为使选手脱颖而出，孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺，根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容，形成独特的备战模式。学思融通，孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误，还进一步拓宽了学生的历史、文化、当代中国等方面的知识储备，不断提升学生的综合素质。反哺母校，孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教，辅导新选手，形成良性互动。

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆游园会。院史照片展览带领观众回顾了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人参与。(哈桑二世大学孔院供稿)

في اليوم التالي، أقام معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني حفلاً في الهواء الطلق بمناسبة الذكرى العاشرة على تأسيسه. أتاح معرض صور تاريخ معهد كونفوشيوس الفرصة للجمهور لاستعراض الإنجازات الثمينة لمعهد كونفوشيوس في السنوات العشر الماضية. جذب المكان المليء بالعناصر الصينية والأنشطة الثقافية التقليدية ما يقرب من أربع مائة شخص من طلاب معهد كونفوشيوس والجهات المتعاونة معه والمواطنين المحليين. (معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني)

### 圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

معهد كونفوشيوس بجامعة يوانجوانغ يقيم نشاط تجربة الثقافة الصينية

2022年5月30日至6月9日，在韩国益山教育支援厅的协助下，圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生，实施了中国文化体验支援项目。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة يوانجوانغ بكوريا الجنوبية في الفترة من 30 مايو حتى 9 يونيو 2022 نشاط تجربة الثقافة الصينية لطلاب مدرسة إيشان وي الابتدائية بمساعدة مكتب إيشان للدعم التربوي في كوريا الجنوبية.

其中，一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起，分段教给学生，同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中，教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸，还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙莲淑教授的带领，体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍了茶文化知识后，指导学生们亲自动手泡茶。此外，孙教授还特别准备了观赏性强的花茶和手工艺茶进行展示和操作，激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。(韩国圆光大学孔院供稿)



لـ”جسر اللغة الصينية“ في مصر، التزمت الأستاذة الدكتورة رحاب محمود المديرية المصرية لمعهد كونفوشيوس دائماً بنموذج تدريب المواهب متعدد الأبعاد، أي صنع نماذج جديدة، من أجل إبراز المتسابقين في كل عام. كان معهد كونفوشيوس يتجنب محتوى المقالات وعروض المواهب الصينية للسنوات السابقة، ويصمم كل عام محتوى جديدًا للمنافسة يتفق مع خبرة المتسابقين ومميزاتهم، مما كان يشكل دائماً وضغاً فريداً للاستعداد. ومن خلال التعلم والتفكير، لم يكن معهد كونفوشيوس يساعد المتسابقين على تصحيح أخطاء النطق والمفردات والقواعد وما إلى ذلك فحسب، بل كان يوسع أيضاً من الاحتياطي المعرفي لدى الطلاب في مجالات التاريخ والثقافة والصين المعاصرة وما إلى ذلك، ويحسن باستمرار جودة الطلاب الشاملة. ولرد الجميل لجامعتهم، كان معهد كونفوشيوس يشجع متسابقى ”جسر اللغة الصيني“ على مساعدة المتسابقين الجدد وتشكيل تفاعلهم الإيجابي.



开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁，依托这座桥梁，开罗大学孔院将培养更多的双语人才，推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。（李哈布·麦哈茂德供稿）

يعتبر معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة ”جسر اللغة الصيني“ جسراً للتبادلات الشعبية والثقافية بين الصين ومصر باعتبار اللغة الصينية هي الناقل، وبالاعتماد على هذا الجسر، سيواصل معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة تنمية المزيد من المواهب ثنائية اللغة وتعزيز التنمية المتعمقة للتبادلات الثقافية بين شعبي الصين ومصر. (بقلم رحاب محمود)

نظم معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة في مصر بالتعاون مع قسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة منذ عام 2008 مسابقات ”جسر اللغة الصينية“ لمرات عديدة، كما اشتركوا في تدريب أكثر من اثني عشر متسابقاً فازوا جميعاً بالمراكز الخاصة في المسابقات التمهيدية في جمهورية مصر العربية وشاركوا في نهائيات مسابقات ”جسر اللغة الصينية“ في الصين. وفاز معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة بلقب ”المساهمة المتميزة في التنظيم“ وكان ذلك أثناء الاحتفال بالذكرى العشرين لـ”مسابقة جسر الصينية“ الذي أقامه مركز التعاون والتبادل بين اللغات الصينية الأجنبية بوزارة التربية والتعليم الصينية. بصفته المروج والممارس



加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学  
فصل كونفوشيوس في مدرسة العراب  
لويس كولو الثانوية في قانس يستخدم  
الترجمة وسيطاً

西班牙加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂落成以来，每年都会筹备和庆祝“中国文化周”，除举办各种各样的文化活动外，还组织全校师生参加主题工作坊，其中最有趣的是开展图书翻译活动。

والإسبانية ونشرها، مثل قصص الخيال “الفأر بيريز” لبادري لويس كولوما، ومختارات من الأمثال “الصمت المختار” لخوسيه ماتيس، ومجموعة قصائد “الوظيفة. المسافر” لجوسيف بارا، ومجموعة القصص القصيرة “الوعد وقصص أخرى” لسيباستيان روبياليس، وغيرها من الكتب. كان المترجم أثناء عملية الترجمة يتناقش مع المؤلف لإيصال المعنى العميق للعمل، على أمل أن تكون الترجمة الصينية أكثر ملاءمة للقصد الأصلي للعمل.

لuis·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒，不断推动汉语教学，促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义，今后必将延续下去并发扬光大。（何塞·洛佩兹·罗梅罗 José López Romero供稿）

يستخدم فصل كونفوشيوس في مدرسة العراب لويس كولو الثانوية الترجمة وسيلة للترويج، يستمر في مواصلة تعزيز تعليم اللغة الصينية وتعزيز التبادل والتواصل بين الثقافتين الصينية والغربية. يعد هذا النموذج من الأنشطة مفيداً للغاية وسيستمر قدماً في المستقبل. (بقلم خوسيه لوبيز روميرو) [2]

منذ إنشاء فصل كونفوشيوس في مدرسة العراب لويس كولو الثانوية في قانس بإسبانيا، تم إعداد “أسبوع الثقافة الصينية” والاحتفال به كل عام، وبالإضافة إلى الأنشطة الثقافية المختلفة، ينظم فصل كونفوشيوس أيضًا ورش عمل يشارك بها المعلمون والطلاب، ومن أهمها وأكثرها تميزًا أنشطة ترجمة الكتب.

لuis·科洛教父高中孔子课堂的教师们，用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍，譬如，路易斯·科洛教父 (Padre Luis Coloma) 的童话故事《老鼠佩雷斯》、何塞·马特奥斯 (José Mateos) 的格言选集《拣选出的寂静》、何赛法·帕拉 (Josefa Parra) 的诗集《职业·旅人》、塞巴斯蒂安·鲁维娅莱斯 (Sebastián Rubiales) 的短篇小说集《<约定>和其他短篇小说》等。在翻译过程中，译者积极与原作者进行探讨，交流作品中的深层含义，以期中文翻译能够更加贴合作品本意。 قام معلمو فصل كونفوشيوس في مدرسة العراب لويس كولوما الثانوية بترجمة سلسلة من الكتب ثنائية اللغة الصينية

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## دعوة للنشر في مجلة معهد كونفوشيوس

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايوانية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

- ١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛
- ٢ قصة معهد كونفوشيوس يروها لسان فرد، ولاسيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة.  
تعليمات للمؤلف:

- ١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ونبذة عن المؤلف
- ٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرقات.
- ٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci\_journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس